

Z H O N G W E N

中文

第 3 册

修订版

中国暨南大学 华文学院 编
华文教育研究所



暨南大学出版社

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_01

红绿灯\Hónglǜdēng\Semáforo

1

hóng lǜ dēng
红绿灯

Traffic Lights #

jiē dào kuān , jiē dào cháng ,
街道宽，街道长，

jiē dào jiāo tōng zhēn shì máng 。
街道交通真是忙。

hǎo zài yǒu le hóng lǜ dēng ,
好在有了红绿灯，

rén lái chē wǎng hěn tōng chàng 。
人来车往很通畅。

dì dì mèi mèi shǒu lā shǒu ,
弟弟妹妹手拉手，

yì qǐ zǒu dào jiē dào kǒu 。
一起走到街道口。

kàn jian hóng dēng tíng yì tíng ,
看见红灯停一停，

kàn jian lǜ dēng wǎng qián zǒu 。
看见绿灯往前走。

Semáforo

La calle es ancha, la calle es larga.
el tráfico está verdaderamente
ajetreado.

Afortunadamente hay semáforos,
el ir y venir de la gente y los
automóviles es fluido.

El hermano y la hermana menores
tomados de la mano,
juntos caminan hasta la esquina de la
calle.

Al ver el semáforo en rojo se detienen,
al ver el semáforo en verde caminan
hacia adelante.

灯\Dēng\Lámpara

路灯\Lùdēng\Luz de calle

灯光\Dēngguāng\Luces

开灯\Kāi dēng\Enciende la luz

FRASE

街\Jiē\Calle

街灯\Jiēdēng\Farola

街头\Jiētóu\Calle

街道\Jiēdào\Calle (1)

FRASE

道\Dào\Camino

道路\Dàolù\Carretera

道理\Dàolǐ\Razón

道歉\Dàoqiàn\Disculpa

FRASE

宽\Kuān\Ancho

宽大\Kuāndà\Generoso, amplio

宽广\Kuānguǎng\Amplio

宽度\Kuāndù\Ancho

FRASE

交\Jiāo\Entregar

交通\Jiāotōng\Tráfico (2)

交叉\Jiāochā\Cruzar

FRASE

通\Tōng\Pasar

通过\Tōngguò\ A través de

通用\Tōngyòng\ Universal

通常\Tōngcháng\Normalmente

FRASE

忙\Máng\Ocupado

忙碌\Mánglù\Ocupado

忙乱\Mángluàn\Ocupado

帮忙\Bāngmáng\Ayudar

FRASE

往\Wǎng\Hacia

来往\Láiwǎng\Relacionarse,

人来车往\Rén lái chē wǎng\La gente se apresura [pasando] de un lado a otro, abarrotado de personas y vehículos

往常\Wǎngcháng\Habitual

往（往来）\Wǎng (wǎnglái)\Para (comunicación)

住（住处）\Zhù (zhùchù)\Vivir(residencia)

FRASE

弟\Dì\Hermano menor

弟弟\Didì\Hermano menor (3)

兄弟\Xiōngdì\Hermanos

弟妹\Dimèi\Hermano menor y hermana menor

FRASE

妹\Mèi\Hermana menor

妹妹\Mèimei\Hermana menor (4)

兄妹\Xiōngmèi\Hermanos

姐妹\Jiěmèi\Hermanas

妹（表妹）\Mèi (biǎomèi)\Hermana menor (prima)

未（未来）\Wèi (wèilái)_ (futuro)

末（末尾）\Mò (mòwěi)\Fin, final

FRASE

拉\Lā\Coger

拉手\Lāshǒu\Coger con las manos

拉车\Lā chē\Tire del carro

FRASE

停\Tíng\Detener

停车\Tíngchē\Aparcar el vehículo.

停水\Tíng shuǐ\Se corta el agua, cortar el suministro de agua; corta el agua

停放\Tíngfàng\Estacionar

停止\Tíngzhǐ\Detener, parar

暂停\Zàntíng\Pausa

FRASE

.....

(1)街道\Jiēdào\Calle

这里的街道很干净。Zhèlǐ de jiēdào hěn gānjìng.\Las calles aquí están muy limpias.

这条街道上有一家中餐馆。Zhè tiáo jiēdào shàng yǒuyī jiāzhōng cānguǎn.\Hay un restaurante chino en esta calle.

这条街道是通往我们学校的。Zhè tiáo jiēdào shì tōng wǎng wǒmen xuéxiào de.\Esta calle conduce a nuestra escuela.

过马路要注意交通安全。Guò mǎlù yào zhùyì jiāotōng ānquán.\Preste atención a la seguridad del tráfico al cruzar la calle.

(2)交通\Jiāotōng\Transporte, tráfico

今天早上交通很畅通。Jīntiān zǎoshang jiāotōng hěn chàngtōng.\El tráfico estaba bien y sin obstáculo esta mañana, Mantenía el flujo de tráfico esta mañana.

这个新社区的交通很方便。Zhègè xīn shèqū de jiāotōng hěn fāngbiàn.\El tráfico en esta nueva comunidad es muy conveniente.

真是\Zhēnshì\Realmente

这个房间真是干净。Zhègè fángjiān zhēnshì gānjìng.\Esta habitación está muy limpia.

你们学校真是漂亮。Nǐmen xuéxiào zhēnshì piàoliang.\Tu escuela es realmente hermosa.

你的房间真是整洁。Nǐ de fángjiān zhēnshì zhěngjié.\Tu habitación está realmente ordenada.

真是的，你不应该这样做。Zhēnshì de, nǐ bù yìng gāi zhèyàng zuò.\Realmente, no deberías hacer esto.

(3)弟弟\Didi\Hermano menor

我有一个可爱的弟弟。Wǒ yǒu yīgè kě'ài de dìdi.\Tengo un hermano menor encantador.

弟弟五岁就开始学弹钢琴了。Dìdi wǔ suì jiù kāishǐ xué tán gāngqínle.\Mi hermano menor empezó a aprender a tocar el piano a los cinco años.

(4)妹妹\Mèimei\Hermana menor

小红的妹妹今年三岁了。 \Xiǎo hóng de mèimei jīnnián sān suìle. \La hermana menor de Xiaohong cumple tres años este año.

我要带妹妹去医院看病。 \Wǒ yào dài mèimei qù yīyuàn kànbìng. \Quiero llevar a mi hermana menor al hospital para ver a un médico.

一起 \Yīqǐ \Juntos

下午，我们一起去云云家。 \Xiàwǔ, wǒmen yīqǐ qù yúnyún jiā. \Por la tarde, fuimos juntos a la casa de Yunyun.

我想带着小狗一起去上学。 \Wǒ xiǎng dài zhe xiǎo gǒu yīqǐ qù shàngxué. \Quiero ir a la escuela con mi cachorro.

周末我们一起去看电影。 \Zhōumò wǒmen yīqǐ qù kàn diànyǐng. \Vamos juntos al cine el fin de semana.

我们大家一同欢度新年。 \Wǒmen dàjiā yì tóng huāndù xīnnián. \Todos celebramos el año nuevo juntos.

看见 \Kànjiàn \Ver

我看见云云了。 \Wǒ kànjiàn yúnyúnle. \Ví a Yunyun.

你看见我的小汽车了吗? \Nǐ kànjiàn wǒ de xiǎo qìchēle ma? \¿Viste mi coche?

我看见老师刚刚从这里经过。 \Wǒ kànjiàn lǎoshī gānggāng cóng zhèlǐ jīngguò. \Vi al profesor pasar por aquí.

我看了看周围，没有发现他。 \Wǒ kànle kàn zhōuwéi, méiyǒu fāxiàn tā. \Miré a mi alrededor, pero no lo encontré.

LEER EN VOZ ALTA

红灯 绿灯 路灯 灯光 开灯 关灯
街灯 街头 街市 上街 街道 道路
又宽又大 很宽
交通 交通车 交通灯 交通工具 通过
来往 人来车往 弟弟 妹妹 拉拉手 手拉手
停车 停电 停水 停放 停一停

红灯,
关灯.

Hóng dēng,
guān dēng.

Luz roja,
lámpara apagada.

绿灯,

lǜdēng,

luz verde,

路灯,

lùdēng,

lámpara de la calle,

灯光,

dēngguāng,

luz de la lámpara,

开灯,

kāi dēng,

lámpara encendida,

街灯,
上街,

Jiēdēng,
shàng jiē,

Lámpara (farola) de la calle,
sobre la calle,

街头,
街道,

jiētóu,
jiēdào,

esquina de la calle (final de la calle),
camino,

街市,
道路.

jiēshì,
dàolù.

mercado callejero,
calle.

又宽又大,

Yòu kuān yòu dà,
tan amplia como grande,

很宽.

hěn kuān.
muy amplia.

交通,

Jiāotōng,
Tráfico,

交通车,

jiāotōng chē,
tráfico de automóviles,

交通灯,

jiāotōng dēng,
luces de tráfico,

交通工具,

jiāotōng gōngjù,
medios de transporte,

通过.

tōngguò.
atravesar.

来往,
妹妹,

Láiwǎng,
mèimei,

Ir y venir,
hermana menor,

人来车往,
拉拉手,

rén lái chē wǎng,
lā lāshǒu,

ir in venir de automóviles y personas,
tomar (tirar) con la mano,

弟弟,
手拉手.

dìdì,
shǒu lāshǒu.

hermano menor,
tomados de la mano.

停车,
停放,

Tíngchē,
tíngfàng,

Detener el automóvil,
aparcar (estacionar),

停电,
停一停.

tíngdiàn,
tíng yī tíng.

cortar la electricidad,
detenerse un poco.

停水,

tíng shuǐ,

cortar el agua,

AMPLIAR Y SUSTITUIR

往
往前走
看见绿灯往前走。

看见绿灯往前走。



小鸟 南 飞
爸爸的车 东 开
云云 西 跑



往\Wǎng\ a,hacia

往前走\Wǎng qián zǒu\Adelante

看见绿灯往前走。 \kànjiàn lǜdēng wǎng qián zǒu.\Cuando vea la luz verde y adelante

..

看见绿灯往前走。 \

Kànjiàn lǜdēng wǎng qián zǒu.\

Quando vea la luz verde y adelante

小鸟\Xiǎo niǎo\Pajarito

爸爸的车\Bàba de chē\Coche de papá

云云\Yúnyún\Yunyun

南\Nán\Sur

东\Dōng\Este

西\Xī\Oeste

飞\Fēi\Volar

开\Kāi\Abrir

跑\Pǎo\Correr

DIALOGO

(妈妈和云云走到街道口)

云云：妈妈，红灯亮了，等一会儿吧。

妈妈：好。

云云：红绿灯也叫交通灯，对吗？

妈妈：对。

云云：听说有的红绿灯还会“说话”呢。

妈妈：是啊。

云云：老师也告诉过我们。妈妈，绿灯亮了，我们走吧。

妈妈：好的。

(La mamá y Yúnyún caminan hasta la esquina de la calle)

Yúnyún: Mamá, la luz del semáforo se ha puesto roja, esperemos un poco.

Mamá: Bueno.

Yúnyún: El semáforo también se llama “luces de tráfico”, ¿correcto?

Mamá: correcto.

Yúnyún: Escuché que hay semáforos que también pueden “hablar”.

Mamá: Sí.

Yúnyún: La maestra (el maestro) también nos lo dijo. Mamá, la luz se ha puesto verde, caminemos.

Mamá: Ok.

LECTURA

jiāo tōng gē

交通歌

A Song of Traffic

dà mǎ lù kuān yòu kuān
大 马 路 ， 宽 又 宽 ，

dà xiǎo qì chē pǎo de huān
大 小 汽 车 跑 得 欢 。

xiǎo péng you guò mǎ lù
小 朋 友 ， 过 马 路 ，

yí dìng yào zǒu bān mǎ xiàn
一 定 要 走 斑 马 线 。

lǜ dēng xíng hóng dēng tíng
绿 灯 行 ， 红 灯 停 ，

huáng dēng liàng le bù qiǎng xíng
黄 灯 亮 了 不 抢 行 。

Canción del tráfico

La calle principal es amplia y amplia,
pequeños y grandes automóviles
corren alegremente.

Amiguito, al cruzar la calle,
debes sin duda caminar por la
senda peatonal.

Con la luz verde, anda; con la luz
roja detente,
cuando brilla la luz amarilla no te
apresures a andar.

路\Lù\Carretera

汽\Qì\Gas, gasolina, coche

定\Dìng\Fijo

线\Xiàn\Línea

行\Xíng\Línea

抢\Qiǎng\Robar, pelear por

马路\Mǎlù\Carretera

汽车\Qìchē\Coche

斑马线\Bānmǎxiàn\Paso de cebra

ADICIONAL

zūn shǒu jiāo tōng guī zé
遵 守 交 通 规 则

xiǎo péng you tīng wǒ jiǎng
小 朋 友 ， 听 我 讲 ，

mǎ lù bú shì yóu xì chǎng
马 路 不 是 游 戏 场 。

zǒu lù yào zǒu rén xíng dào
走 路 要 走 人 行 道 ，

mǎ lù zhōng jiān bié luàn chuāng
马 路 中 间 别 乱 闯 。

guò jiē zuǒ yòu zhù yì kàn
过 街 左 右 注 意 看 ，

rén lái chē wǎng mò huāng zhāng
人 来 车 往 莫 慌 张 。

jiāo tōng guī zé jì de láo
交 通 规 则 记 得 牢 ，

ān quán dì yī hěn zhòng yào
安 全 第 一 很 重 要 。

Respetar las normas de tráfico

Amiguito, escucha lo que digo,
La avenida no es un campo de juego.
Al caminar por la calle debes ir por la
vereda.

En medio de la avenida no debes
apresurarte en desorden.

Al cruzar la calle mira atentamente a
izquierda y derecha,

Los automóviles y la gente van y vienen, no
te agites.

Las reglas de tránsito debes recordar bien,
La seguridad primero es muy importante.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: #chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_02

去书店\Qù shūdiàn\Ir a la librería

2

qù shū diàn
去书店

Going to the Bookstore #

jīn tiān xīng qī tiān bà ba hé wǒ qù shū diàn
今天星期天，爸爸和我去书店。
shū diàn li de ér tóng shū kě zhēn duō yǒu tóng huà gù
书店里的儿童书可真多，有童话故事
shì ér tóng huà bào hái yǒu hěn duō zhōng wén kè běn wǒ
事、儿童画报，还有很多中文课本。我
ná le yī běn ān tú shēng de tóng huà gù shì kàn le qǐ lái
拿了一本安徒生的童话故事看了起来。
yí huìr bà ba lái jiào wǒ tā shuō xiàn zài shí èr diǎn
一会儿，爸爸来叫我。他说：“现在十二点
le mā ma zài jiā děng wǒ men chī fàn ne wǒ shuō bà
了。妈妈在家等我们吃饭呢。”我说：“爸
ba wǒ hěn xǐ huan ān tú shēng de tóng huà gù shì gěi wǒ mǎi
爸，我很喜欢安徒生的童话故事，给我买
yī běn ba bà ba shuō hǎo
一本吧。”爸爸说：“好。”

bà ba fù le qián wǒ ná zhe xīn mǎi de shū gāo gāo
爸爸付了钱，我拿着新买的书，高高
xìng xìng de zǒu chū le shū diàn
兴兴地走出了书店。

Ir a la librería

Hoy es domingo. Papá y yo vamos a la librería.

Los libros para niños de la librería son realmente muchos. Hay cuentos de niños (cuentos de hadas), historietas para niños y además hay muchos libros de texto de lengua china. Yo tomé un libro de cuentos de Andersen para mirarlo. Luego de un momento, papá me llamó. Él dijo: “Ya son las doce; mamá nos espera para comer. Yo dije: “Papá, me gustan mucho los cuentos de niños de Andersen; cómprame uno. Papá dijo: “Está bien.”

Papá lo pagó, yo sosteniendo el libro recién comprado, salí muy contenta/o de la librería.

(Aclaración: los adjetivos en chino no tienen género, de modo que es por el contexto que se sabe si son femeninos o masculinos)

店\Diàn\Tienda

书店\Shūdiàn\Librería (1)

面包店\Miànbāo diàn\Panadería

花店\Huā diàn\Florería

饭店\Fàndiàn\Restaurante

Frase

童\Tóng\Niño

儿童\Értóng\Niños (2)

童年\Tóngnián\Infancia

童话\Tónghuà\Cuento de hadas

Frase

话\Huà\Palabras

说话\Shuōhuà\Hablar

讲话\Jiǎnghuà\Hablar

听话\Tīnghuà\Obediente

Frase

故\Gù\Antiguo

故事\Gùshi\Historia,cuento (3)

故乡\Gùxiāng\Ciudad de origen

故意\Gùyì\Deliberadamente

Frase

报\Bào\Periódico

画报\Huàbào\Revista (4)

报纸\Bàozhǐ\Periódico

报名\Bàomíng\Nombre del periódico

报社\Bàoshè\Oficina de periodicos

Frase

课\Kè\Lección

课本\Kèběn\Libro de texto (5)

课文\Kèwén\Texto

课间\Kè jiān\Entre clases

上课\Shàngkè\Clase

听课\Tīngkè\En la clase

讲课\Jiǎngkè\Dar la clase

Frase

现\Xiàn\Ahora

现在\Xiànzài\Ahora (6)

现成\Xiànchéng\Hecha, preparada

现实\Xiànshí\ Realidad

现（表现）\Xiàn (biǎoxiàn)\Presente (comportamiento)

见（看见）\Jiàn (kànjiàn)\Ver

Frase

等\Děng\Esperar

等待\Děngdài\Esperar

等车\Děng chē\Esperar el coche/el autobús

等人\Děng rén\Esperar a alguien

Frase

吃\Chī\Comer

吃饭\Chīfàn\Comer

吃苦\Chīkǔ\Sufrir

吃喝\Chīhē\Comer y beber

Frase

饭\Fàn\Comida

做饭\Zuò fàn\Cocinar

早饭\Zǎofàn\Desayuno

饭菜\Fàncài\Comida

Frase

呢\Ne\ y

Frase

付\Fù\Pagar

付钱\Fù qián\Pagar

付出\Fùchū\Dar

付款\Fùkuǎn\Pago

Frase

钱\Qián\Dinero

钱财\Qiáncái\Dinero

花钱\Huā qián\Gastar dinero

钱包\Qiánbāo\Monedero

Frase

...

(1)书店\Shūdiàn\ librería

我要去书店买书。 \Wǒ yào qù shūdiàn mǎishū.\Voy a la librería a comprar libros.

我家旁边有一家书店。 \Wǒjiā pángbiān yǒu yījiā shūdiàn.\ Hay una librería al lado de mi casa.

(2)儿童\Értóng\ niños

明天，妈妈要带我去儿童乐园。 \Míngtiān, māmā yào dài wǒ qù értóng lèyuán.\Mañana, mi madre me llevará al parque infantil.

六月一日是国际儿童节。 \Liù yuè yī rì shì guójì értóng jié.\El 1 de junio es el Día Internacional del Niño.

少年儿童是祖国的未来。 \Shàonián jǐ tóng shì zǔguó de wèilái.\ Los adolescentes son el futuro de la patria.

有个孩子在河里捉鱼。 \Yǒu gè háizi zài hé lǐ zhuō yú.\Un niño está pescando el pez en el río.

(3)故事\Gùshì\ cuento

《小猫钓鱼》的故事真好听。 \La historia de "El gatito que pesca" es muy bonita.

我讲完这个故事后，你接着再讲一个。 \Wǒ jiǎng wán zhège gùshì hòu, nǐ jiēzhe zài jiǎng yīgè.\Después de que termine de contar esta historia, contarás otra.

(4)画报\Huàbào\ revista

我很喜欢看儿童画报。 \Wǒ hěn xǐhuan kàn értóng huàbào.\Me gusta mucho leer las ilustraciones infantiles.

书桌上有一本画报。 \Shūzhuō shàng yǒuyī běn huàbào.\Hay una revista ilustrada en el escritorio.

(5)课本\Kèběn\ lección, texto

我喜欢我的中文课本。 \Wǒ xǐhuan wǒ de zhōngwén kèběn.\Me gusta mi libro de chino.

请不要把不用的课本装进书包里。 \Qǐng bùyào bǎ bùyòng de kèběn zhuāng jìn shūbāo lǐ.\Por favor, no metes los libros sin usar en las mochilas escolares.

起来\Qǐlái\ levantarse

天气慢慢冷了起来。 \Tiānqì màn man lěngle qǐlái.\El clima se está enfriando lentamente.

听了他的故事后，大家都笑了起来。 \Tīngle tā de gùshì hòu, dàjiā dōu xiàole qǐlái.\Después de escuchar su historia, todos se rieron.

(6)现在\Xiànzài\ ahora

他现在怎么样了? \Tā xiànzài zěnmeyàngle?\¿ Como está el ahora?

现在, 我要去学校了。 \Xiànzài, wǒ yào qù xuéxiào.\ Ahora voy a la escuela.

LEER EN VOZ ALTA

书店 面包店 花店 饭店
 儿童 童年 童话 说话 讲话
 故事 儿童故事 故事书 画报
 课本 课文 课间 上课 下课 听课 讲课
 拿来 拿走 现在 等车 等人 等一会儿
 吃饭 做饭 早饭 午饭 付钱 用钱 花钱 钱包

书店, Shūdiàn, Librería,	面包店, miànbāo diàn, panadería,	花店, huā diàn, florería,	饭店. fàndiàn. restaurante.
儿童, Értóng, Niña/o,	童年, tóngnián, infancia,	童话, tónghuà, cuento infantil,	说话, shuōhuà, hablar,
讲话. jiǎnghuà. decir.	儿童故事, értóng gùshì, cuento para niños,	故事书, gùshì shū, libro de cuentos,	画报. huàbào. historieta.
故事, Gùshì, Cuento,	课文, kèwén, lección,	课间, kè jiān, recreo,	上课, shàngkè, comenzar la clase,
课本, Kèběn, Libro de texto,	听课, tīngkè, asistir a clase,	讲课. jiǎngkè. dar una clase.	
下课, xiàkè, terminar la clase,	拿来, ná lái, Tomar y traer,	现在, xiànzài, ahora,	等一会儿. děng yīhuì'er. esperar un momento.
等车, děng chē, esperar un vehículo (tren, autobús),	拿走, ná zǒu, tomar y llevarse,	等人, děng rén, esperar a una persona,	
吃饭, Chīfàn, Comer,	做饭, zuò fàn, cocinar,	早饭, zǎofàn, desayuno,	午饭, wǔfàn, almuerzo,
付钱, fù qián, pagar,	用钱, yòng qián, usar dinero,	花钱, huā qián, gastar dinero,	钱包. qiánbāo. billetera.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

书店
走出了书店
高高兴兴地走出了书店
我高高兴兴地走出了书店。

#

我高高兴兴地走出了书店。

姐姐 开开心心 来到 学校
方方 高高兴兴 来到 公园



书店\Shūdiàn\Librería
走出了书店\Zǒuchūle shūdiàn\Salir de la librería
高高兴兴地走出了书店\Gāo gāoxìng xìng de zǒuchūle shūdiàn\
Muy contenta salir de la librería
我高高兴兴地走出了书店。 \Wǒ gāo gāoxìng xìng de zǒuchūle shūdiàn.\
Yo salí muy contenta de la librería

#

我高高兴兴地走出了书店。 \
Wǒ gāo gāoxìng xìng de zǒuchūle shūdiàn.\
Yo salí muy contenta de la librería

姐姐开开心心\Jiějiě kāi kāixīn xīn\Hermana mayor, muy alegre 来到\Lái dào\llegar
学校\Xuéxiào\Escuela

方方高高兴兴\Fāng fāng gāo gāoxìng xìng\Fāng Fāng, muy feliz 来到\Lái dào\llegar
公园\Gōngyuán\Parque

DIALOGO

方方：爸爸，我想去书店买书。

爸爸：好！你想买什么书？

方方：买一本安徒生的童话故事。

爸爸：为什么？

方方：今天上课的时候，老师给我们讲了安徒生的童话，我觉得很有意思。

爸爸：那买一本吧。还想买别的书吗？

方方：再买两本儿童画报。

爸爸：明天星期六，我们明天去吧。

方方：太好了。



Fāng Fāng: Papá, quiero ir a la librería a comprar un libro

Papá: Bueno. ¿Qué libro quieres comprar?

Fāng Fāng: (quiero) comprar un libro de cuentos de niños de Andersen.

Papá: ¿por qué?

Fāng Fāng: En la clase de hoy, la maestra (el maestro) nos contó un cuento de niños de Andersen. Creo que es muy interesante.

Papá: Entonces compra uno. ¿Quieres comprar otro libro?

Fāng Fāng: (quiero) comprar además dos libros de historietas de niños.

Papá: Mañana es sábado. Vayamos mañana

Fāng Fāng: ¡Buenísimo!

LECTURA

yī hé wàn “一”和“万”

One and Ten Thousand

yǒu ge hái zǐ gēn lǎo shī xué xiě hàn zì 。 lǎo shī xiān xiě le
有个孩子跟老师学写汉字。老师先写了
ge yī zì shuō zhè shì yī 。 lǎo shī jiē zhe xiě le
个“一”字，说：“这是一。”老师接着写了
ge èr zì shuō zhè shì èr 。 lǎo shī yòu xiě le ge
个“二”字，说：“这是二。”老师又写了个
sān zì shuō zhè shì sān 。 tīng dào zhè lǐ zhè ge
“三”字，说：“这是三。”听到这里，这个
hái zǐ gāo xìng jí le 。 tā rēng xià bǐ shuō wǒ yǐ jīng xué huì xiě
孩子高兴极了。他扔下笔说：“我已经学会写
zì le bú yòng zài xué le 。 ”
字了，不用再学了。”

#

#

#

guò le jǐ tiān yǒu ge xìng wàn de shū shu lái le 。 zhè ge hái
过了几天，有个姓万的叔叔来了。这个孩
zi shuō shū shu wǒ huì xiě hàn zì le 。 shū shu shuō hǎo
子说：“叔叔，我会写汉字了。”叔叔说：“好
a nǐ xiě xié wǒ de míng zì ba 。 tā tīng le yǐ hòu mǎ shàng
啊，你写写我的名字吧。”他听了以后马上
jiù jìn shū fáng qù xiě le 。
就进书房去写了。

#

guò le hěn jiǔ tā hái méi yǒu xiě hǎo 。 shū shu zǒu jìn shū
过了很久，他还没有写好。叔叔走进书
fáng xiǎng kàn kan shì zěn me huí shì zhǐ jiàn tā mǎn tóu dà hàn
房，想看看是怎么回事，只见他满头大汗，
biān xiě biān shuō dōu shì shū shu bù hǎo nǐ wèi shén me yào xìng wàn
边写边说：“都是叔叔不好，你为什么要姓万
ne wǒ xiě le zhè me jiǔ cái xiě le wǔ bǎi duō huà
呢？我写了这么久，才写了五百多画！”

Uno y diez mil

Había un/a niña/o que estaba aprendiendo a escribir caracteres chinos con su maestra/o. El maestro escribió primero el carácter “uno” (一 yī) y dijo: “Esto es ‘uno’”. El maestro a continuación escribió el carácter “dos” (二 èr) y dijo: “Esto es ‘dos’”. El maestro a su vez escribió el carácter “tres” (三 sān) y dijo: “Esto es ‘tres’”. Escuchando hasta aquí, el niño estaba extremadamente feliz. Además, bajando el lápiz dijo: “Ya aprendí a escribir caracteres, no necesito seguir estudiando.”

Luego de unos días, un tío de apellido “Wàn” (diez mil) vino. El niño le dijo: “Tío, yo sé escribir caracteres.” El tío le dijo: “Bueno, escribe mi nombre.” Él después de escucharlo se fue enseguida al estudio a escribir.

Después de mucho tiempo, todavía no había terminado de escribir. El tío entró en el estudio, queriendo saber qué había ocurrido. Solo vio que estaba todo cubierto de sudor, y que mientras escribía decía: “Esto está mal por culpa del tío, ¿por qué tienes que apellidarte Wàn (diez mil)? ¡Escribí tanto tiempo, y todavía tengo que escribir 500 dibujos más!”

接\Jiē\Conectar

已\Yǐ\Ya

经\Jīng\Pasar

久\Jiǔ\Mucho tiempo

汗\Hàn\Sudar

边\Biān\Borde

叔叔\Shūshu\Tío

书房\Shūfáng\Sala de estudio

ADICIONAL

xiǎo shū jià 小书架

yí gè xiǎo shū jià
一个 小书架，
bǎi zài wǒ de jiā
摆在 我的家，
shàng céng bà ba yòng
上层 爸爸用，
zhōng jiān gěi mā ma
中间 给妈妈，
wǒ de shū zài xià miàn
我的书，在下面，
měi tiān fàng xué yào kàn tā
每天 放学 要看 它。

Pequeña biblioteca

Una pequeña biblioteca,

colocada en mi casa,

el estante superior lo usa papá,

el estante del medio es para mamá,

mis libros están en la parte de abajo,

Todos los días, luego de clases, voy a leerlos.

ZHONGWEN_03_03

在医院里\Zài yīyuàn lǐ\En el hospital

3

zài yī yuàn lǐ

在医院里

In the Hospital #

wǒ gǎn mào le fā shāo bà ba hé mā ma dài wǒ qù
我感冒了，发烧，爸爸和妈妈带我去

yī yuàn kàn bìng
医院看病。

dào le yī yuàn hù shì gěi wǒ liáng le tǐ wēn yī shēng
到了医院，护士给我量了体温，医生

gěi wǒ zuò le jiǎn chá yī shēng duì bà ba mā ma shuō
给我做了检查。医生对爸爸妈妈说：

tā gǎn mào le zài fā shāo ne dǎ yì zhēn chī yì
“她感冒了，在发烧呢。打一针，吃一

diǎn yào jiù huì hǎo de tīng le yī shēng de huà bà
点儿药就会好的。”听了医生的话，爸

ba mā ma dōu fàng xīn le bà ba fù le qián ná le
爸爸妈妈都放心了。爸爸付了钱，拿了

yào jiù dài wǒ qù dǎ zhēn dǎ le zhēn wǒ jué de hǎo
药，就带我去打针。打了针，我觉得好

duō le
多了。

En el hospital

Me he engripado, tengo fiebre, papá y mamá me llevaron al hospital a que me examinen.

Al llegar al hospital, una enfermera (un enfermero) me tomó la temperatura, un médico (una médica) me examinó. El médico le dijo a papá y mamá: “Ella está engripada, tiene fiebre. Si le damos una inyección y toma un poco de medicamento estará bien.” Al escuchar las palabras del médico, papá y mamá se preocuparon. Papá realizó un pago, tomó el medicamento y me llevó a que me colocaran la inyección. Luego de la inyección, me sentí mucho mejor.

医\Yī\Médico

医院\Yīyuàn\Hospital (1)

医生\Yīshēng\Doctor

中医\Zhōngyī\Medicina china

西医\Xīyī\Medicina occidental

Frase

院\Yuàn\Patio

出院\Chūyuàn\Da de alta

学院\Xuéyuàn\Colegio

院长\Yuàn zhǎng\Director de una institución

Frase

感\Gǎn\Sentido

感冒\Gǎnmào\Tener resfriado (2)

感动\Gǎndòng\Motivado

感人\Gǎnrén\Emotivo

感谢\Gǎnxiè\Agradecer

Frase

冒\Mào\Atrevida

冒险\Màoxiǎn\Aventura

冒雨\Mào yǔ\Bajo de lluvia, mojado

冒出\Mào chū\Surgir

Frase

烧\Shāo\Quemar

发烧\Fāshāo\Tener fiebre (3)

烧水\Shāo shuǐ\Hervir agua

烧火\Shāohuǒ\Fuego ardiente

烧（燃烧）\Shāo (Ránshāo)\Quemar (quemar)

绕（环绕）\Rào (Huánrào)\Alrededor

Frase

带\Dài\Llevar, traer

带来\Dài lái\Traer

皮带\Pí dài\Cinturón de piel

带领\Dài lǐng\Dirigir

Frase

病\Bìng\Enfermedad

病人\Bìng rén\Enfermo

病房\Bìng fáng\Habitación del enfermo

生病\Shēng bìng\Enfermarse

看病\Kàn bìng\Ver un doctor

Frase

护\Hù\Proteger, ciudad

护士\Hù shì\Enfermera (4)

护卫\Hù wèi\Guardia

护送\Hù sòng\Convoy, para escoltar

保护\Bǎo hù\Protegerproteger

Frase

士\Shì\

士兵\Shì bīng\Soldado

将士\Jiàng shì\Soldados

护士\Hù shì\Enfermera (4)

Frase

量\Liàng\Medir

测量\Cè liáng\Medir

丈量\Zhàng liàng\Medir

量（测量）\Liáng (cè liáng)\Medir

量（力量）\Liàng (lì liàng)\Fuerza

Frase

温\Wēn\moderada

水温\Shuǐ wēn\Temperatura del agua

气温\Qì wēn\Temperatura

体温\Tǐ wēn\Temperatura corporal

温暖\Wēn nuǎn\Calor

Frase

针Zhēn\Aguja

打针\Dǎ zhēn\Inyección (5)

针线Zhēn xiàn\Costura

别针\Biézhēn\Alfiler

Frase

药\Yào\Medicina

药店\Yàodiàn\Farmacia

药方\Yàofāng\Receta

中药\Zhōngyào\Medicina china

西药\Xīyào\Medicina occidental

Frase

就\Jiù\

成就\Chéngjiù\Existo

就业\Jiùyè\Empleo, trabajo

就餐\Jiùcān\Comer

Frase

...

(1) 医院\Yīyuàn\ hospital

公园旁边有一家**医院**。 \Gōngyuán pángbiān yǒu yījiā yīyuàn.\Hay un hospital al lado del parque. \ Gōngyuán pángbiān yǒu yījiā yīyuàn.

我们去**医院**看望生病的同学。 \Wǒmen qù yīyuàn kànwàng shēngbìng de tóngxué.\Fuimos al hospital a visitar a un compañero de clase que estaba enfermo.

(2) 感冒\Gǎnmào\ resfriado

昨天她**感冒**了。 \Zuótiān tā gǎnmào le.\Ayer cogió un resfriado ella.

老师**感冒**了， 没来上课。 \Lǎoshī gǎnmào le, méi lái shàngkè.\La maestra se resfrió y no vino a clase.

(3) 发烧\Fāshāo\Fiebre

他生病了， 有点儿**发烧**。 \Tā shēngbingle, yǒudiǎn er fāshāo.\Está enfermo y tiene un poco de fiebre. \ Tā shēngbingle, yǒudiǎn er fāshāo.

整整一夜， 他都在**发烧**。 \Zhěngzhěng yīyè, tā dōu zài fāshāo.\Tuvo fiebre toda la noche.

(4) 护士\Hùshì\Enfermera

他的妈妈是一位**护士**。 \Tā de māma shì yī wèi hùshì.\Su madre es enfermera.

护士要给明明打针。 \Hùshì yào gěi Míngmíng dǎzhēn.\La enfermera le dará a Mingming una inyección.

(5) 打针\Dǎzhēn\Inyección

他病得很重， **必须**要**打针**。 \Tā bìng dé hěn zhòng, bìxūyào dǎzhēn.\Está muy enfermo y debe recibir una inyección.

她病了， 医生说**需要****打针**。 \Tā bìng le, yīshēng shuō xū yào dǎzhēn.\Estaba enferma y el médico dijo que necesitaba una inyección.

放心\Fàngxīn\ estar tranquilo

听了老师的话，爸爸就**放心**了。 \Tīng le lǎoshī de huà, bàba jiù fàngxīn le. \Después de escuchar a la maestra, mi padre se sintió aliviado.

听说她到家了，我才**放心**。 \Tīng shuō tā dào jiā le, wǒ cái fàngxīn. \Escuché que había llegado a casa, así que me sentí tranquila.

你只管**放心**，出不了错。 \Nǐ zhǐguǎn fàngxīn, chū bù liǎo cuò. \No te preocupes, no puede equivocarse.

我总是**担心**他能否按时到达。 \Wǒ zǒng shì dānxīn tā néng fǒu ànshí dàodá. \Siempre me preocupa si él llegara a tiempo.

一点儿 \Yīdiǎnr \Un poco

只有这么**一点儿**，太少了！ \Zhǐyǒu zhème yīdiǎn er, tài shǎo le! \¡Tan poco, muy poco!

几年过去了，他**一点儿**也没变。 \Jǐ nián guòqù le, tā yīdiǎn er yě méi biàn. \Han pasado algunos años y no ha cambiado en absoluto.

LEER EN VOZ ALTA

医院 医生 中医 西医
出院 学院
感冒 感动 感人 感谢 感想
带书 带笔 带钱
病人 病房 生病 看病
护士 量体温 发烧 烧水 烧火
开药 药水 药店 药方 药房 吃药
中药 西药

医院, 医生, 中医, 西医.

Yīyuàn, yīshēng, zhōngyī, xīyī.

Hospital, médica/o, medicina occidental, medicina china.

出院, 学院.

Chūyuàn, xuéyuàn.

Salir/ser dado de alta del hospital, escuela/academia/instituto.

感冒, 感动, 感人, 感谢, 感想.

Gǎnmào, gǎndòng, gǎnrén, gǎnxiè, gǎnxiǎng.

Gripe/engriparse, conmover/conmoverse, conmovedor, agradecer, reflexiones/pensamientos.

带书, 带笔, 带钱.

Dài shū, dài bǐ, dài qián.

Portar un libro, portar un lápiz, portar dinero.

病人, 病房, 生病, 看病.

Bìng rén, bìng fáng, shēng bìng, kàn bìng.

Enfermo/paciente, habitación del enfermo, enfermarse, atender a un paciente (dicho de un doctor); consultar a un doctor (dicho de un paciente).

护士, 量体温, 发烧, 烧水, 烧火.

Hùshì, liàng tǐwēn, fāshāo, shāo shuǐ, shāohuǒ.

Enfermera/o, tomar la temperatura, tener fiebre, calentar agua, encender en fuego.

开药, 药水, 药店, 药方, 药房, 吃药.

Kāi yào, yàoshuǐ, yàodiàn, yàofāng, yàofáng, chī yào.

Prescribir una medicina, medicina para beber/loción, farmacia/botica, prescripción/receta, farmacia/dispensario, tomar (literalmente, "comer") un medicamento.

中药, 西药.

Zhōngyào, xīyào.

Medicamento occidental, medicamento chino.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

看病
去看病
去医院看病
我去医院看病。

#

我去医院看病。



云云 海边 游泳
我 房间 看书
方方 学校 上学



去
去医院
去医院打针
我去医院打针
带我去医院打针
爸爸带我去医院打针。

爸爸带我去医院打针。

看病\Kànbìng\Hacerse ver una enfermedad

去看病\Qù kànbìng\Ir a hacerse ver una enfermedad

去医院看病\Qù yīyuàn kànbìng\Ir al hospital a hacerse ver una enfermedad

我去医院看病。 \Wǒ qù yīyuàn kànbìng。 \Yo fui al hospital a hacer ver mi enfermedad

我去医院看病。 \

Wǒ qù yīyuàn kànbìng。 \

Yo fui al hospital a hacer ver mi enfermedad

云云\Yúnyún\Yunyun(nombre propio)

海边\Hǎibiān\Orilla del mar

游泳\Yóuyǒng\Nadar

我\Wǒ\Yo

房间\Fángjiān\Habitación

看书\Kànshū\Leer un libro

方方\Fāng fāng\Fáng Fáng (nombre propio)

学校\Xuéxiào\Escuela

上学\Shàngxué\Ir a clase

去\Qù\Ir

去医院\Qù yīyuàn\Ir al hospital

去医院打针\Qù yīyuàn dǎzhēn\Ir al hospital a ponerse una inyección

我去医院打针\Wǒ qù yīyuàn dǎzhēn\Yo voy al hospital a ponerme una inyección

带我去医院打针\Dài wǒ qù yīyuàn dǎzhēn\Me llevan al hospital a ponerme una

inyección

爸爸带我去医院打针。 \Bàba dài wǒ qù yīyuàn dǎzhēn。 \

Papá me lleva al hospital a ponerme una inyección

爸爸带我去医院打针。 \

Bàba dài wǒ qù yīyuàn dǎzhēn。 \

Papá me lleva al hospital a ponerme una inyección

DIALOGO

云云：明明，昨天为什么没来上课呢？

明明：我病了，妈妈带我去医院了。

云云：^{zěn}怎么了？

明明：医生说^{zěn}我感冒了。

云云：发烧了吗？

明明：量过体温，有一^{yàn}点儿发烧。

云云：吃药了吗？

明明：吃了，护士还给我打了针。

云云：现在觉得^{zěn yàng}怎么样？

明明：好多了。谢谢你。

云云：^{kè qì}不客气。今天的作业有什么^{yè}不明白的就问我吧。

明明：好的！

#

Yúnyún: Míngmíng, ¿por qué no has venido a clases ayer?

Míngmíng: Estuve enfermo. Mamá me llevó al hospital.

Yúnyún: ¿Qué ocurrió?

Míngmíng: El médico dijo que me he engripado.

Yúnyún: ¿Has tenido fiebre?

Míngmíng: Cuando me tomaron la temperatura, tenía un poco de fiebre.

Yúnyún: ¿Has tomado un medicamento?

Míngmíng: Lo he tomado. Además la enfermera me colocó una inyección.

Yúnyún: ¿Cómo te sientes ahora?

Míngmíng: Mucho mejor, gracias.

Yúnyún: No hay de qué. Si en la tarea de hoy hay algo que no comprendes, entonces me preguntas.

Míngmíng: ¡bueno!

LECTURA

xū jīng yì chǎng

虚惊一场

A False Alarm #

mā ma qiāo mén xiǎo huá kuài kāi mén wèi shén me yī shēng zǒu
妈妈(敲门): 小华, 快开门。为什么医生走
hòu nǐ jiù bǎ zì jǐ guān zài fáng jiān lǐ shéi dōu bù xiǎng jiàn
后, 你就把自己关在房间里, 谁都不想见
ne
呢?

xiǎo huá nán guò de mā ma wǒ zhè me xiǎo jiù yào sǐ le ma
小华(难过地): 妈妈, 我这么小就要死了吗?

mā ma zhāo jí de xiǎo huá nǐ zěn me le wǒ jìn qù xíng ma
妈妈(着急地): 小华, 你怎么了? 我进去行吗?
xiǎo huá kū zhe bù xíng wǒ kuài yào sǐ le jiù ràng wǒ yí ge
小华(哭着): 不行! 我快要死了, 就让我一个
rén ān jìng yí huìr ba
人安静一会儿吧!

#

mā ma tuī kāi mén shéi shuō nǐ yào sǐ le nǐ zhǐ shì gǎn mào fā
妈妈(推开门): 谁说你要死了? 你只是感冒发
shāo hěn kuài jiù huì hǎo de
烧, 很快就会好的。

xiǎo huá pū dào mā ma huái lǐ nǐ piàn rén yī shēng shuō wǒ shāo
小华(扑到妈妈怀里): 你骗人! 医生说
dào le 102 dù lǎo shī shuō guò rén de tǐ wēn zuì gāo shì
到了102度。老师说过, 人的体温最高是44
dù chāo guò zhè ge dù shù rén jiù huì sǐ de wǒ yǐ jīng shāo
度, 超过这个度数, 人就会死的。我已经烧
dào le 102 dù le hái bú huì sǐ ma
到102度了, 还不会死吗?

#

#

mā ma xiào le shǎ hái zi lǎo shī shuō de shì shè shì dù yī
妈妈(笑了): 傻孩子, 老师说
de shì shè shì dù shè shì dù hé huá shì dù shì bù tóng
说的是华氏度。摄氏度和华氏度是不同
de huá shì dù zhǐ yǒu shè shì dù nǐ zěn me huì sǐ
的。华氏102度只有摄氏38.9度, 你怎么会死
ne
呢?

xiǎo huá jīng xǐ de zhè shì zhēn de ma
小华(惊喜地): 这是真的吗?

#

#

mā ma dāng rán shì zhēn de la mā ma hái huì piàn nǐ ma
妈妈: 当然是真的啦! 妈妈还会骗你吗?
xiǎo huá gāo xìng de xiào le tài hǎo le zhè yàng wǒ jiù bú huì sǐ
小华(高兴地笑了): 太好了! 这样我就不会死
le
了!

Falsa alarma

Mamá (golpeando la puerta): Xiǎohuá, abre rápido la puerta. ¿Por qué luego de que se marchara el médico te has encerrado a ti mismo en tu habitación? ¿No quieres ver a nadie?

Xiǎohuá (con angustia): Mamá, ¿voy a morir tan joven?

Mamá (preocupada): Xiǎohuá, ¿qué te ocurre? ¿puedo entrar?

Xiǎohuá (llorando): ¡No puedes! Pronto voy a morir, solo déjame un momento a solas.

Mamá (empuja la puerta): ¿Quién dijo que vas a morir? Solo tienes gripe y fiebre, pronto vas a estar bien.

Xiǎohuá (arrojándose al pecho de mamá): ¡Eres mentirosa! El médico dijo que yo ardía hasta 102 grados. La maestra dijo que la temperatura máxima del cuerpo es de 44 grados y que si se supera esa temperatura, las personas se mueren. Yo ya estoy ardiendo hasta los 102 grados, ¿y no voy a morir?

Mamá (comenzando a reír): niño tonto, la maestra hablaba de grados Celsius, y el médico hablaba de grados Fahrenheit. Los grados Celsius y los grados Fahrenheit son diferentes. 102 grados Fahrenheit son solamente 39.9 grados Celsius. ¿Cómo puedes morir?

Xiǎohuá (con alegría): ¿Esto es cierto?

Mamá: ¿Por supuesto que es cierto? ¿Mamá te mentiría?

Xiǎohuá(sonriendo alegremente): ¡Buenísimo! De este modo no me voy a morir.

死\Sǐ\Morir

哭\Kū\Llorar

推\Tuī\Empujar

扑\Pū\Saltar

骗\Piàn\Engañar

傻\Shǎ\Tanto

自己\Zìjǐ\Uno mismo

难过\Nánguò\Triste

安静\ānjìng\Tranquilo

惊喜\Jīngxǐ\Sorpresa

当然\Dāngrán\Por supuesto

ADICIONAL



Mi familia

Yo tengo una familia feliz.

Papá me ama,

Mamá me ama,

Yo también amo a papá y mamá.

En una familia cálida,

Crezco con alegría.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_04

猜一猜\Cāi yī cāi\Adivina un poco

4

cāi yī cāi
猜一猜
Make a Guess

yī

(一)

dīng líng líng dīng líng líng
丁零零，丁零零，
méi yǒu bí zi méi yǎn jīng
没有鼻子没眼睛。
yì zhī ěr duo yì zhāng zuǐ
一只耳朵一张嘴，
yì biān shuō huà yì biān tīng
一边说话一边听。

Adivina un poco
(Uno)

Tilín, tilín, tilín, tilín

No tiene nariz, no tiene ojos.

Una oreja, una boca.

Mientras habla, escucha.

èr

(二)

wēng wēng wēng wēng wēng wēng
嗡嗡嗡，嗡嗡嗡，
fēi lái fēi qù máng zuò gōng
飞来飞去忙做工。
chuán huā fěn cǎi huā mì
传花粉，采花蜜，
cóng xiǎo gè gè ài láo dòng
从小个个爱劳动。

(Dos)

Wēng wēng wēng, wēng wēng
wēng (onomatopeya de zumbido),

vuela para aquí, vuela para allá,
ocupado haciendo su trabajo.

Disemina el polen, recoge néctar,

desde muy pequeña, cada una ama
el trabajo.

猜\Cāi\Adivinar

猜一猜\Cāi yī cāi\Adivina un poco, intenta adivinar

猜想\Cāixiǎng\Suponer

猜谜语\Cāi míyǔ\Enigma

你猜到了吗\Nǐ cāidào le ma? \ ¿Conseguiste adivinarlo?

鼻\Bí\Nariz

鼻子\Bízi\Nariz (1)

鼻孔\Bíkǒng\Fosa nasal

口鼻\Kǒu bí\Boca y nariz

把手指从鼻子上移开!\bǎ shǒuzhǐ cóng bízi shàng yíkāi! \ ¡Quita el dedo de la nariz!

眼\Yǎn\Ojo

眼睛\Yǎnjīng\Ojos

眼泪\Yǎnlèi\Lágrimas

眼光\Yǎnguāng\Visión

我有两只眼睛但只有一种眼光\wǒ yǒu liǎng zhī yǎnjīng dàn zhī yǒu yī zhǒng yǎnguāng\Tengo dos ojos pero sólo una visión.

睛\Jīng\Ojo

眼睛\Yǎnjīng\Ojos (2)

目不转睛\Mù bù zhuǎn jīng\Mirar fijamente

他定睛我\tā dìng jīng wǒ\Fijó sus ojos en mí

只\Zhǐ\Solo, simplemente, pero

只身\Zhīshēn\Solo, por uno mismo

只 (一只) \ Zhǐ (yī zhǐ)\

只 (只有) \ zhǐ (zhǐyǒu)\

我可以只身做\wǒ kěyǐ zhīshēn zuò\Puedo hacerlo yo solo.

朵\Duǒ\Flor, lóbulo de la oreja,

耳朵\ěrdǔ\Oreja (3)

花朵\Huāduǒ\Flor

那个男人在耳朵上有一朵花\Nà ge nánrén zài ěrduo shàng yǒu yī duǒ huā\Ese hombre tiene una flor en la oreja

嘴\Zuǐ\Boca, pico, boquilla, canalón

嘴巴\Zuǐbā\Boca

嘴角\Zuǐjiǎo\Comisura de la boca

你嘴里有牙齿\nǐ zuǐ lǐ yǒu yáchǐ\Tienes dientes en la boca

边\Biān\Lado

河边\Hé biān\Orilla del río

上边\Shàngbian\Parte de arriba, encima

外边\Wàibian\Fuera de, en el extranjero

河边上有一条船\hébiān shàng yǒu yī tiáo chuán\Hay un barco en la orilla del río

传\Chuán\Transmitir, propagar

传播\Chuánbò\Diseminar, propagar

传说\Chuánshuō\Leyenda, folklore

传真\Chuánzhēn\Fax

互联网是传播信息的网络\hùliánwǎng shì chuánbō xìnxī de wǎngluò\ Internet es una red de difundir información

粉\Fěn\Polvo

花粉\Huāfěn\Polen

面粉\Miànfěn\Harina

粉色\Fěnsè\Rosa

这只蜜蜂从粉红玫瑰带来花粉\zhè zhī mìfēng cóng fěnhóng méiguī dàilái huāfěn\Está abeja trae polen de rosas rosa

采\Cǎi\Elegir, recoger

采蜜\Cǎi mì\Recolectar (miel)

采摘\Cǎizhāi\Elegir, recoger

开采\Kāicǎi\Minar, explotar

公司采摘了最好的地区开采黄金\Gōngsī cǎizhāile zuì hǎo dì dìqū kāicǎi huángjīn\La empresa extrae oro en las mejores zonas.

蜜\Mì\Miel

花蜜\Huāmì\Néctar

蜜蜂\Mìfēng\Abeja

蜜糖\Mì táng\Azúcar

蜜蜂在花丛中采花蜜。 \Mìfēng zài huācóng zhōng cǎi huāmì.\Las abejas están recolectando el néctar entre las flores.

今天我去超市买了蜂蜜。 \Jīntiān wǒ qù chāoshì mǎile fēngmì.\Hoy he comprado miel en el supermercado.

劳\Láo\Trabajar duro, labor, obrero

劳动\Láodòng\Trabajo físico, trabajar (4)

辛劳\Xīnláo\Laborioso, trabajar duro

劳作\Láozuò\Trabajo físico

这个劳动很辛劳\Zhège láodòng hěn xīnláo\Este trabajo es muy laborioso

动\Dòng\Mover

动作\Dòngzuò\Movimiento, acción

动脑\Dòngnǎo\Usa tu cerebro, activa el cerebro

动身\Dòngshēn\Poner en marcha

动物\Dòngwù\Animal

动身的动作已经让动物紧张了\Dòngshēn de dòngzuò yǐjīng ràng dòngwù jǐnzhāng\La acción de arrancar ha puesto nervioso al animal.

...

(1) 鼻子\Bízi\Nariz

他的鼻子很大。 \Tā de bízi hěn dà.\Su nariz es grande

大象的鼻子很长。 \Dà xiàng de bízi hěn zhǎng.\La trompa del elefante es muy larga

(2) 眼睛\Yǎnjīng\OjoS

弟弟长着一双大大的眼睛。 \Dìdì zhǎngzhe yīshuāng dàdà de yǎnjīng.\ El hermano menor tiene unos ojos grandes (hermano menor creciendo un par ojos grandes)
他的眼睛看不见了。 \Tā de yǎnjīng kàn bùjiànle.\ Sus ojos no pueden ver (sus ojos miran no ven)

(3) 耳朵 \Ěrduǒ \Oreja

大象的耳朵像扇子。 \Dà xiàng de ěrduǒ xiàng shànzi.\ Las orejas del elefante parecen ventiladores.

他的耳朵有点疼。 \Tā de ěrduǒ yǒudiǎn téng.\ Le duele un poco la oreja.

一边...一边... \Yībiān... Yībiān... \ ...A la vez... , ...mientras...

明明一边听老师讲课，一边记笔记。 \Míngmíng yībiān tīng lǎoshī jiǎngkè, yībiān jì bǐjì.\ Mingming escucha al profesor explicar la lección y a la vez toma notas.

他喜欢一边唱歌一边跳舞。 \Tā xǐhuān yībiān chànggē yībiān tiàowǔ.\ Le gusta cantar mientras baila.

我一边听一边写。 \Wǒ yībiān tīng yībiān xiě.\ Escribo mientras escucho.

(4) 劳动 \Láodòng \Trabajar

云云从小爱劳动。 \Yúnyún cóngxiǎo ài láodòng.\ A Yunyun le encantan desde pequeño los trabajos manuales.

五月一日是国际劳动节。 \Wǔ yuè yī rì shì guójì láodòng jié.\ El 1 de mayo es el Día Internacional del Trabajo.

他是一个体力劳动者。 \Tā shì yīgè tǐlì láodòng zhě.\ El es un trabajador manual.

他劳动去了。 \Tā láodòng qùle.\ Se fué a trabajar.

LEER EN VOZ ALTA

猜一猜 猜想

鼻子 眼睛 一双眼睛 一只眼睛

一只小鸟 一只手 耳朵 一张嘴 嘴里 嘴边 河边 采蜜 花蜜 劳动 爱劳动

上边 下边 里边 外边 边上

边说边写 边想边说 边走边说

传花粉 传说 传真 花粉 面粉 粉笔

动作 动脑 动身 动物

猜一猜, 猜想.

Cāi yī cāi,

Adivinar un poco,

cāixiǎng.

suponer.

鼻子, 眼睛, 一双眼睛, 一只眼睛.

Bízi,

Nariz,

yǎnjīng,

ojos,

yīshuāng yǎnjīng,

un par de ojos,

yī zhī yǎnjīng.

un ojo.

**一只小鸟, 一只手, 耳朵, 一张嘴,
嘴里, 嘴边, 河边.**

Yī zhī xiǎo niǎo,

zuǐ lǐ,

Un pequeño pájaro,

dentro de la boca,

yī zhī shǒu,

zuǐ biān,

una mano,

costado de la boca,

ěrduǒ,

hé biān.

oreja,

orilla del río.

yī zhāngzuǐ,

una boca,

上边, 下边, 里边, 外边, 边上.

Shàngbian,

Lado de arriba,

xiàbian,

lado de abajo,

lǐbian,

dentro,

wàibian,

lado de afuera,

biān shàng.

sobre el costado.

边说边写, 边想边说, 边走边说.

Biān shuō biān xiě,

Hablar a la vez que escribir,

hablar.

biān xiǎng biān shuō,

pensar a la vez que hablar,

biān zǒubiān shuō.

caminar a la vez que

**传花粉, 传说, 传真,
花粉, 面粉, 粉笔.**

Chuán huāfěn,

huāfěn,

Diseminar polen,

polen,

chuánshuō,

miànfěn,

se dice (leyenda),

harina,

chuánzhēn,

fěnbǐ.

enviar un fax (fax),

tiza.

采蜜,

Cǎi mì,
Recoger miel,

花蜜,

huāmì,
néctar,

劳动,

láodòng,
trabajar,

爱劳动.

ài láodòng.
amar el trabajo.

动作,

动身,

Dòngzuò,
dòngshēn,
Movimiento,
salir de viaje,

动脑,

动物.

dòngnǎo,
dòngwù.
usar el cerebro (literalmente “mover el cerebro”),
animal.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

忙 忙做工 飞来飞去忙做工。	爱 爱劳动 个个爱劳动 从小个个爱劳动。
----------------------	-------------------------------

一边说话一边听。



忙 \ Máng. \ ocupada/o

忙做工 \ Máng zuògōng. \
ocupada/o realizando un
trabajo

飞来飞去忙做工. \ Fēi lái fēi qù máng
zuògōng. \ volar hacia aquí y volar
hacia allá ocupada/o realizando un
trabajo#

爱 \ Ài \ amar

爱劳动 \ ài láodòng \ amar el
trabajo

个个爱劳动 \ gè gè ài láodòng \
cada una/o ama el trabajo

从小个个劳动. \ cóngxiǎo gè gè láodòng. \ desde
pequeña/o cada una/o ama el trabajo

一边说话一边听. \

Yībiān shuōhuà yībiān tīng. \

Hablar mientras se escucha.

听 \ Tīng \ escuchar

想 \ xiǎng \ pensar

看 \ kàn \ mirar

写 \ xiě \ escribir

说 \ shuō \ hablar

画 \ huà \ dibujar

DIALOGO

云云：没有鼻子没眼睛，一只耳朵一张嘴，一边说话一边听。

方方：这是什么？

云云：好好想一想吧。

方方：我想到了，是电话。我也考考你，“传花粉，采花蜜，忙做工，爱劳动”，这又是什么？

云云：我知道，是可爱的小蜜蜂。^{fēng}

方方：我们今天猜了好多谜语，真好玩儿。^{mí}

云云：我也喜欢猜谜语。你再出一个，我来猜吧。

方方：好！你听着吧！

Yúnyún: No tiene nariz y no tiene ojos, una oreja y una boca, habla a la vez que escucha.

Fāngfāng: ¿Qué es esto?

Yúnyún: Piénsalo bien un momento.

Fāngfāng: He pensado que es un teléfono. Yo también te voy a poner un poco a prueba a ti. “Disemina el polen, recoge néctar. Ocupada en su trabajo, ama trabajar.” ¿Qué es esto?

Yúnyún: Ya lo sé. Es una adorable abejita.

Fāngfāng: Nosotros hoy hemos adivinado muchos acertijos; es realmente divertido.

Yúnyún: A mí también me gusta adivinar acertijos. Tengo otro más, adivina.

Fāngfāng: ¡Bueno! ¡Te escucho!

LECTURA

cāi mí yǔ

猜谜语

Make a Guess

Adivina un poco

yī

(一)

yǒu ge hǎo péng you
有个好朋友，
gēn nǐ bù fēn shǒu
跟你不分手。
nǐ tíng tā yě tíng
你停他也停，
nǐ zǒu tā yě zǒu
你走他也走。

(Uno)

Hay un buen amigo,

que no se separa de ti,

Si te detienes, él también se detiene,

si caminas, él también camina.

èr

(二)

yǒu shí luò zài shān yāo
有时落在山腰，
yǒu shí guà zài shù shāo
有时挂在树梢。
yǒu shí xiàng ge yuán pán
有时像个圆盘，
yǒu shí xiàng bǎ wān dāo
有时像把弯刀。

(Dos)

A veces está ubicada en la ladera de la montaña,

a veces cuelga de la punta de la rama de un árbol.

A veces parece un plato redondo,

a veces parece una cimitarra.

迷\Mí\
分\Fēn\
落\Luò\
挂\Guà\
梢\Shāo\
刀\Dāo\

分手\Fēnshǒu\
有时\Yǒushí\
山腰\Shānyāo\
树梢\Shù shāo\

ADICIONAL

chūnzhī xiāo xī
春之消息

yáng liǔ xǐng le,
杨 柳 醒 了，
wēi wēi de zhāng kāi juàn yǎn
微 微 地 张 开 倦 眼。
hé xù de chūn fēng,
和 煦 的 春 风，
gěi tā pī shàng lǜ yī shang
给 他 披 上 绿 衣 裳。
hǎo míng liàng de rì guāng ya!
好 明 亮 的 日 光 呀！
yáng liǔ dǎ kāi dà mén,
杨 柳 打 开 大 门，
yíng jiē zhè xuàn làn de zhāo yáng
迎 接 这 绚 烂 的 朝 阳。
kuài lè de hái zǐ men xiào dào:
快 乐 的 孩 子 们 笑 道：
“chūn tiān lái le, lái le!
“春 天 来 了， 来 了！
yáng liǔ chū lái le。”
杨 柳 出 来 了。”

Noticias de la primavera

Los álamos y sauces se han despertado,
Suavemente abrieron los ojos cansados.

El viento de primavera placenteramente
cálido,

Le coloca sobre los hombros un manto
verde.

¡Son muy brillantes los rayos del sol!

Los álamos y sauces abren las grandes
puertas,

Reciben este espléndido sol de la
mañana.

Los niños felices sonríen diciendo:

“¡La primavera ha llegado, ha llegado!
Los álamos y los sauces han salido.”

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_05

我是谁\Wǒ shì shéi\Quién soy yo

5

wǒ shì shéi
我是谁

Who Am I #

nǐ men zhī dào wǒ shì shéi ma
你们知道我是谁吗？

tài yáng yì chū lái wǒ jiù biàn chéng le "qì", zài
太阳一出来，我就变成了“汽”，在

tiān shàng piāo lái piāo qù rén men jiào wǒ "yún" zài tiān
天上飘来飘去，人们叫我“云”。在天

shàng lěng fēng yì lái wǒ jiù biàn chéng xiǎo yǔ zhū diào xià lái
上，冷风一来，我就变成小雨珠掉下来，

rén men jiào wǒ "yǔ" dào le dōng tiān wǒ yòu biàn chéng yì
人们叫我“雨”。到了冬天，我又变成一

duǒ duǒ xiǎo huā piāo xià lái rén men jiào wǒ "xuě" #
朵朵小花飘下来，人们叫我“雪”。 #

wǒ yǒu shí hou ài zài hú li shuì jiào yǒu shí hou ài zài
我有时候爱在湖里睡觉，有时候爱在

hé li huān pǎo yǒu shí hou ài zài dà hǎi li yòu chàng yòu tiào
河里欢跑，有时候爱在大海里又唱又跳。

rén men yì tiān dōu shǎo bù liǎo wǒ dà jiā zhī dào wǒ shì shéi ma
人们一天都少不了我。大家知道我是谁吗？

Quién soy yo

¿Saben ustedes quién soy yo?

Quando sale el sol, me transformo en "vapor", en el cielo floto para aquí y para allá, la gente me llama "nube". Cuando estoy en el cielo, y llega un viento frío, me transformo en pequeñas perlas de lluvia que caen hacia abajo, la gente me llama "lluvia". Cuando llega el invierno, me transformo a su vez en unas pequeñas flores que flotan hacia abajo, la gente me llama "nieve".

A veces amo dormir en los lagos, a veces amo correr en los ríos, a veces amo cantar y saltar en el mar. Las personas no pueden carecer de mí ni un día. ¿Saben todos quién soy yo?

知\Zhī\Saber, ser consciente

知道\Zhīdào\Saber (1)

知识\Zhīshi\Conocimiento

知晓\Zhīxiǎo\Conocer, entender

你知道知识不占空间\Nǐ zhīdào zhīshi bù zhàn kōngjiān\Sabes que el conocimiento no ocupa lugar.

变\Biàn\Cambiar

改变\Gǎibiàn\Alterar, transformar

变化\Biànhuà\Cambio, cambiar

转变\Zhuǎnbiàn\Cambio, cambiar

变(改变)\Biàn (gǎibiàn)\Cambiar (alterar)

弯(弯曲)\Wān (wānqū)\Doblar, doblez (doblar, curvar)

这么多变化改变了你\Zhème duō biànhuà gǎibiànle nǐ\Tantos cambios te cambiaron.

成\Chéng\Triunfar, acabar, completar, volverse

成长\Chéngzhǎng\Madurar, crecer, crecimiento

成就\Chéngjiù\Logro, éxito

成功\Chénggōng\Lograr, tener éxito

成(成功)\Chéng (chénggōng)\Completar (lograr)

诚(诚实)\Chéng (chéngshí)\Sincero, auténtico, verdaderamente (honesto, honestidad)

城(城市)\Chéng (chéngshì)\Ciudad "muralla de la ciudad" (ciudad)

我成功完成了比赛\Wǒ chénggōng wánchéngle bǐsài/Terminé con éxito la competición.

汽\Qì\Vapor

汽车\Qìchē\Coche (vehículo a vapor)

汽水\Qìshuǐ\Soda, gaseosa, agua con gas

汽油\Qìyóu\Gasolina

汽 (汽车) \Qì (qìchē)\Vapor (coche)

气 (空气) \Qì (kōngqì)\Aire, gas (aire, atmósfera)

那空气的气来自汽车汽油\Nà kōngqì de qì láizì qìchē qìyóu\Ese vapor del aire viene de la gasolina de los coches.

飘\Piāo\Flotar "en el aire"

飘走\Piāo zǒu\Irse flotando

飘扬\Piāoyáng\Ondear, aletear

飘动\Piāodòng\Flotar, ondear (a la deriva)

飘 (飘扬) \Piāo (piāoyáng)\Flotar (ondear)

漂 (漂浮) \Piāo (piāofú)\Flotar "en el agua" (flotar a la deriva, vagar)

那飘扬的旗帜是漂流船的\Nà piāoyáng de qízhì shì piāoliú chuán de\Esa bandera ondeante es del barco a la deriva.

冷\Lěng\Frío

寒冷\Hánlěng\Frío (clima)

冷风\Lěngfēng\Viento frío

冷冻\Lěngdòng\Congelar

冷风冻住了我的耳朵\Lěngfēng dòng zhùle wǒ de ěrduǒ\El viento frío congeló mis orejas.

珠\Zhū\Perla

水珠\Shuǐ zhū\Gota de agua

雨珠\Yǔ zhū\Gota de lluvia

珍珠\Zhēnzhū\Perla

珠宝\Zhūbǎo\Joya

雨珠比珍珠一样大\Yǔzhū bǐ zhēnzhū yīyàng dà\Las gotas de lluvia son tan grandes como perlas.

掉\Diào\Caer, dejar caer

甩掉\Shuǎi diào\Tirar, desechar

掉队\Diàoduì\Retrasarse

如果你掉了, 你就掉队\Rúguǒ nǐ diàole, nǐ jiù diàoduì\Si te caes, te quedas atrás.

候\Hòu\Esperar

时候\Shíhòu\Momento, período de tiempo

候鸟\Hòuniǎo\Pájaro migratorio

候车\Hòuchē\Esperar coche

候车亭\Hòuchētíng\Parada de autobús

侯 (姓侯) \Hóu (xìng hóu)\Marqués (apellido hou)

候 (时候) \Hòu (shíhòu)\Esperar (momento)

我一边见候鸟, 一边候在候车亭\Wǒ yībiān jiàn hòuniǎo, yībiān hòu zài hòuchē tíng\Estoy esperando en la parada de bus, mientras veo las aves migratorias.

睡\Shuì\Dormir

睡觉\Shuìjiào\Dormir, acostarse (dormir sueño) (2)

睡眠\Shuìmián\Sueño, dormir

希望你睡觉的时候做个好梦\Xīwàng nǐ shuìjiào de shíhòu zuò gè hǎo mèng\Espero que tengas un buen sueño cuando duermas.

觉\Jué-Jiào\Sentir-sueño

睡觉\Shuìjiào\Dormir

午觉\Wǔjiào\La siesta.

我觉得睡个午觉很好\Wǒ juéde shuì gè wǔjiào hěn hǎo\Creo que es bueno dormir una siesta.

跑\Pǎo\Correr

跑步\Pǎobù\Correr (correr paso)

赛跑\Sàipǎo\Carrera, correr compitiendo

跑(跑步)\Pǎo (pǎobù)\Correr (correr)

泡(水泡)\Pào (shuǐpào)\Burbuja, ampolla (burbuja de líquido)

炮(大炮)\Pào (dàpào)\Cañón (cañón, arma grande)

我会跑步在一场赛跑\Wǒ huì pǎobù zài yī chǎng sàipǎo\Correré en una carrera.

跳\Tiào\Saltar

跳动\Tiàodòng\Saltar, latir, palpitar (movimiento a saltos)

跳高\Tiàogāo\Salto de altura

跳远\Tiàoyuǎn\Salto de longitud

跳(跳绳)\Tiào (tiàoshéng)\Saltar (saltar a la cuerda)

桃(桃花)\Táo (táohuā)\Melocotón (flor de melocotón)

我跳的时候心跳得很快\Wǒ tiào de shíhòu xīntiào dé hěn kuài\Mi corazón palpita muy deprisa cuando salto

....

(1) 知道\Zhīdào\Saber

你知道他是谁吗?\Nǐ zhīdào tā shì shéi ma?\¿Sabes quién es él?

他知道这件事吗?\Tā zhīdào zhè jiàn shì ma?\¿Lo sabe él?

你知道世界上有多少个国家吗?\Nǐ zhīdào shìjiè shàng yǒu duōshǎo gè guójiā ma?\¿Sabes cuántos países hay en el mundo?

出来\Chūlái\Salir

他从房里走出来了。 \Tā cóng fáng lǐ zǒu chūlái le.\Salió de la habitación

你出来吧, 我在外面等你。 \Nǐ chūlái ba, wǒ zài wàimiàn děng nǐ.\Sal, te espero afuera

人们\Rénmen\Gente

星期天, 人们忙着去商场里买东西。 \Xīngqítīān, rénmen mángzhe qù shāngchǎng lǐ mǎi dōngxī.\El domingo, la gente está ocupada yendo a comprar en el centro comercial.

人们在欢度节日。 \Rénmen zài huāndù jiérì.\La gente está celebrando festivales.

下来\Xiàláí\Baja

他从楼上走下来了。 \Tā cóng lóu shàng zǒu xiàláile.\El bajó (caminando) por las escaleras.

小雨珠从天上落下来。 \Xiǎoyǔ zhū cóng tiānshàng luòxiàláí.\Pequeñas gotas de lluvia cayeron del cielo.

楼顶上很危险，你快下来吧。 \Lóu dǐng shàng hěn wéixiǎn, nǐ kuài xià lái ba.\El tejado del edificio es muy peligroso, baja rápido.

有时候\Yǒu shíhòu\Algunas veces

晚上，他有时候看电视，有时候学习。 \Wǎnshàng, tā yǒu shíhòu kàn diànshì, yǒu shíhòu xuéxí.\Por la noche, a veces mira la televisión y a veces estudia.

我有时候在书店里看书。 \Wǒ yǒu shíhòu zài shūdiàn lǐ kànshū.\A veces leo en la librería

(2) 睡觉\Shuìjiào\Dormir

早点儿睡觉吧，明天还要去上学。 \Zǎodiǎn er shuìjiào ba, míngtiān hái yào qù shàngxué.\Vete a la cama temprano, mañana aún tienes que ir al colegio

你该睡觉了。 \Nǐ gāi shuìjiào le.\Debes acostarte

LEER EN VOZ ALTA

知道 变成 变老 变小 变大 变长 变黑 变白
汽水 汽车 一朵花 一朵云 飘走 飘来飘去 飘动
冷天 太冷 冷风 水珠 雨珠
掉下来 时候 有时候 睡觉 睡着了
跑出去 跑出来 又跑又跳
跳动 跳高 跳远

知道, 变成, 变老, 变小, 变大,
变长, 变黑, 变白.

Zhīdào,
biàn zhǎng,
Saber,
crecer,

biàn chéng,
biàn hēi,
cambiar,
ennegrecer,

biàn lǎo,
biàn bái.
envejecer,
emblanquecer.

biàn xiǎo,
empequeñecer,

biàn dà,
engrandecer,

汽水, 汽车, 一朵花, 一朵云, 飘走, 飘来飘
去, 飘动.

Qìshuǐ,
piāo lái piāo qù,
Vapor de agua,
ir y venir flotando,

qìchē,
gasolina,

yī duǒ huā,
piāodòng.
una flor,
moverse flotando.

yī duǒ yún,
una nube,

piāo zǒu,
ir flotando,

冷天, 太冷, 冷风, 水珠, 雨珠.

Lěng tiān,
Día frío,

tài lěng,
demasiado frío,

lěngfēng,
viento frío,

shuǐ zhū,
perla de agua,

yǔ zhū.
perla de lluvia.

掉下来, 时候, 有时候, 睡觉,
睡着了.

Diào xiàlái,
shuìzhele.
Caer hacia abajo,
haberse dormido.

shíhòu,
momento,

yǒu shíhòu,
a veces (en algún momento),

shuìjiào,
dormir,

跑出去, 跑出来, 又跑又跳.

Pǎo chūqù,
Correr afuera,

pǎo chūlái,
correr hacia dentro,

yòu pǎo yòu tiào.
correr y a la vez saltar.

跳动, 跳高, 跳远.

Tiàodòng,
Moverse a saltos,

tiàogāo,
saltar alto,

tiàoyuǎn.
saltar lejos.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

变成
变成小雨珠
我变成小雨珠
我就变成小雨珠。

少不了
少不了我
一天都少不了我
人们一天都少不了我。

你们知道我是谁吗？

他们 你
老师 他
奶奶 这个小朋友



变成\Biàn chéng\Transformarse

变成小雨珠\Biàn chéng xiǎoyǔ

zhū\Transformarse en pequeñas perlas de agua

我变成小雨珠\Wǒ biàn chéng xiǎoyǔ

zhū\Yo me transformo en pequeñas perlas de agua.

我就变成小雨珠。\Wǒ jiù biàn chéng xiǎoyǔ

zhū.\Yo entonces me transformo en pequeñas perlas de agua.

少不了\Shàobùliǎo\

No poder carecer.

少不了我\Shàobùliǎo wǒ\

No poder carecer de mí.

一天都少不了我\Yītiān dū shàobùliǎo

wǒ\No poder carecer de mí ni un día.

人们一天都少不了我。\Rénmen yītiān dū

shàobùliǎo wǒ.\Las personas no pueden carecer de mí ni un día.

你们知道我是谁吗？\

Nǐmen zhīdào wǒ shì shéi ma?\

¿Saben ustedes quién soy yo?

他们\Tāmen\Ellos

老师\Lǎoshī\Maestra-o

奶奶\Nǎinai\Abuela paterna

你\Nǐ\Tú

他\Tā\ÉI

这个小朋友\Zhège xiǎopéngyǒu\Este

amiguito/esta amiguita (forma que tienen los adultos para referirse a los niños)

DIALOGO

方方：你知道天上的云是什么变的吗？

云云：是水变的。

方方：对。那从天上掉下来的小水珠又叫什么？

云云：雨。到了冬天，它还会变成一朵朵小花飘下来呢！

方方：那不是花，那是雪。

云云：我知道，雨和雪都是水变的。

方方：我再问问你，有的在湖里，有的在河里，有的在大海里，是什么？

云云：也是水。

方方：那我们一天都少不了的呢？

云云：还是水啊！



Fāngfāng: ¿Sabes en qué cambian las nubes en el cielo?

Yúnyún: En agua.

Fāngfāng: Correcto. Entonces cuando caen desde el cielo en forma de pequeñas perlas ¿cómo se llaman a su vez?

Yúnyún: Lluvia. Cuando llega el invierno, ¡esta además puede transformarse en pequeñas flores que flotan hacia abajo!

Fāngfāng: Aquellas no son flores, aquellas son nieve.

Yúnyún: Ya lo sé, la lluvia y la nieve son transformaciones del agua.

Fāngfāng: Te pregunto un poco de nuevo: alguna está en los lagos, alguna está en los ríos, alguna están en el mar, ¿qué es?

Yúnyún: también es agua.

Fāngfāng: ¿Y aquella que a nosotros no nos puede faltar ni un día?

Yúnyún: ¡Es también el agua!

LECTURA

cāi cai wǒ shì shéi

猜猜我是谁

Guess Who I Am

wǒ cháng cháng cóng nǐ shēn biān jīng guò

我常常从你身边经过，

nǐ què kàn bú dào wǒ yě mō bù zháo wǒ

你却看不到我，也摸不着我。

xiǎo cǎo jiàn wǒ wān yāo

小草见我弯腰，

huā ér jiàn wǒ diǎn tóu

花儿见我点头，

xiǎo shù jiàn wǒ zhāoshǒu

小树见我招手，

yún duǒ suí wǒ tiào wǔ

云朵随我跳舞，

xiǎo péng you qǐng nǐ cāi cai wǒ shì shéi

小朋友，请你猜猜，我是谁？

Adivina quién soy yo

Yo a menudo paso al costado de tu cuerpo,

pero sin embargo no me vez, y tampoco me tocas.

La pequeña hierba al verme dobla su cintura,

las flores al verme inclinan la cabeza,

Los pequeños árboles al verme me saludan (agitan la mano),

las nubes me siguen bailando,

amiguita/o, te pido que adivines, ¿quién soy yo?

常\Cháng\Frecuente

却\Què\Pero

摸\Mō\Tocar, sentir con la mano

腰\Yāo\Cintura

招\Zhāo\Reclutar, llamar

招手\Zhāoshǒu\Llamar con la mano

弯腰\Wān yāo\Agacharse

常常\Chángcháng\Frecuente

ADICIONAL

xiǎo shuǐ guǎn

小水管

xiǎo shuǐ guǎn , dī zhe tóu ,
小水管，低着头，

dī dī dā dā lèi zhí liú 。
滴滴答答泪直流。

wèn tā kū shén me ?
问它哭什么？

dī tóu bù kāi kǒu 。
低头不开口。

nǐ yào tì wǒ cā yǎn lèi ,
你要替我擦眼泪，

kuài qù nǐng jǐn shuǐ lóng tóu 。
快去拧紧水龙头。

Pequeño tubo de agua

Pequeño tubo de agua, con la cabeza baja,

“ti ti, ta ta” sus lágrimas continuamente fluyen.

Le pregunto ¿por qué llora?

Con la cabeza baja no responde.

Quieres, en lugar mío, limpiarle las lágrimas,

ve rápido a girar fuerte la canilla.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias

ZHONGWEN_03_06

雪 Xuě Nieve

6

xuě

雪

Snow #

dōngtiān dào le xià qǐ le dà xuě mǎn dì bái bái de
冬天到了，下起了大雪，满地白白的。

xiǎo māo dǎ kāi mén yí kàn jiù jiào le qǐ lái xià táng
小猫打开门，一看就叫了起来：“下糖

了！下糖了！”

#

xiǎo gǒu tīng jiàn le mǎ shàng dǎ kāi mén shuō bú
小狗听见了，马上打开门，说：“不

duì shì xià yán le tā men zhēng le qǐ lái dōu shuō zì
对，是下盐了！”他们争了起来，都说自

jǐ shì duì de
己是对的。

#

zhè shí xiǎo tù zǒu guo lái shuō nǐ men bié zhēng le
这时，小兔走过来说：“你们别争了，

shì táng hái shì yán dà jiā cháng yí cháng jiù zhī dào le xiǎo māo
是糖还是盐，大家尝一尝就知道了。”小猫

hé xiǎo gǒu cháng le yí diǎnr xuě shuō tā bù tián yě bù
和小狗尝了一点儿雪，说：“它不甜，也不

xián chī zài zuǐ li liáng liáng de xiǎo tù gào su tā men
咸，吃在嘴里凉凉的。”小兔告诉他们：

zhè bú shì táng yě bú shì yán tā jiào xuě
“这不是糖，也不是盐，它叫‘雪’。”

Nieve

El invierno ha llegado, ha caído una gran nevada y toda la tierra está bien blanca.

El gatito abrió la puerta, y al mirar comenzó a gritar: “¡Ha caído azúcar! ¡Ha caído azúcar!”

El pequeño perro lo escuchó, abrió inmediatamente la puerta y dijo: “No es correcto, es sal lo que cae.” Comenzaron a disputar, y cada uno decía que él mismo estaba en lo correcto.

En ese momento, un pequeño conejo que pasaba por allí dijo: “No peleéis, si es azúcar o sal, todos pueden probarlo y saberlo.” El pequeño perro y el gatito probaron un poco de nieve y dijeron: “No es dulce y tampoco es salada, al comerla es fresca en la boca.” El pequeño conejo les dijo: “Esto no es azúcar y tampoco es sal. Se llama ‘nieve’”.

满 Mǎn Llenar, lleno.

满地 Mǎn dì Todo el suelo.

满口 Mǎnkǒu Boca llena.

满意 Mǎnyì Satisfecho.

大家对他的工作很满意 Dàjiā duì tā de gōngzuò hěn mǎnyì Todos están muy satisfechos con su trabajo.

猫 Māo Gato.

小猫 Xiǎo māo Gatito.

猫咪 Māomī Gatito.

谁是这个世界上 最可爱的猫咪呀? Shéi shì zhège shìjiè shàng zuì kě'ài de māomī ya? ¿Quién es el gato más lindo del mundo?

狗 Gǒu Perro.

小狗 Xiǎo gǒu Perrito.

狼狗 Lánggǒu Perro lobo.

一只狗 Yī zhī gǒu Un perro.

你的狗看起来像一只狼狗 Nǐ de gǒu kàn qǐ lái xiàng yī zhī lánggǒu Tu perro parece un perro lobo.

盐\Yán\Sal.

盐水\Yánshuǐ\Agua salada.

食盐\Shíyán\Sal comestible.

如果你放太多盐它会很咸\Rúguǒ nǐ fàng tài duō yán tā huì hěn xián\Si pones demasiada sal estará muy salado.

争\Zhēng\Luchar.

斗争\Dòuzhēng\Lucha, batalla, pelear.

争取\Zhēngqǔ\Luchar, pelear.

争吵\Zhēngchǎo\Discutir.

争论\Zhēnglùn\Argumentar, debatir.

在那个问题上我不同你争\Zài nàgè wèntí shàng wǒ bùtóng nǐ zhēng\No discuto contigo sobre ese tema.

自\Zì\Uno mismo.

自己\Zìjǐ\Uno mismo. (1)

自我\Zìwǒ\Uno mismo.

自私\Zìsī\Egoísta.

自 (自己) \Zì (zìjǐ)\Uno mismo.

目 (耳目) \Mù (ěrmù)\Ojo (ojos y oídos, aviso de atención).

白 (白色) \Bái (báisè)\ Blanco (color blanco).

如果你看自我, 你自己会看到一个自私的人。 \Rúguǒ nǐ kàn zìwǒ, nǐ zìjǐ huì kàn dào yīgè zìsī de rén.\Si te miras a ti mismo, tú mismo verás un egoísta.

己\Jǐ\Uno mismo.

自己\Zìjǐ\Uno mismo (1)

舍己为人\Shějǐwéirén\Sacrificarse por los demás.

先人后己\Xiān rén hòu jǐ\Anteponer a los demás antes que a ti (primero la gente después uno mismo).

己 (自己) \Jǐ (zìjǐ)\Uno mismo (Uno mismo)

已 (已经) \Yǐ (yǐjīng)\Ya (ya).

巳 (巳时) \Sì (sìshí)\9-11 am "antigua franja horaria"

FRASE:

兔\Tù\Conejo.

兔子\Tùzi\Conejo.

白兔\Bái tù\Conejo blanco.

小兔\Xiǎo tù\Conejito.

兔 (白兔) \Tù (bái tù)\Conejo (conejo blanco).

免 (免费) \Miǎn (miǎnfèi)\Eximir, evitar (gratis)

这只小白兔是免费的\Zhè zhǐ xiǎo bái tù shì miǎnfèi de\Este conejito blanco es gratis.

过\Guò\Pasar (lugar o tiempo).

过来\Guòlái\Venir (pasar hacia aquí). (2)

过去\Guòqù\Ir (pasar hacia allí), pasado, antes, anterior.

路过\Lùguò\Pasar por (lugar).

过年\Guònián\Año Nuevo.

过生日\Guò shēngrì\Celebrar cumpleaños.

如果你路过这里就来我家\Rúguǒ nǐ rùguò zhèlǐ jiù lái wǒjiā\Si vienes por aquí entonces pasa por mi casa.

尝\Cháng\Probar.

品尝\Pǐncháng\Probar, saborear.

尝试\Chángshì\Intentar.

尝一尝\Cháng yī cháng\Intentar o probar un poco.

尝（尝一尝）\Cháng (cháng yī cháng)\Intentar o probar un poco.

常（常见）\Cháng (chángjiàn)\Frecuente (común o frecuente de ver)

Falta frase

甜\Tián\Dulce.

甜蜜\Tiánmì\Dulce.

甘甜\Gāntián\Dulce.

酸甜\Suān tián\Agridulce.

你甜蜜的嘴唇上有一颗甜蜜的糖果\Nǐ tiánmì de zuǐchún shàng yǒuyī kē tiánmì de tángguǒ\Hay un dulce caramelo en tus dulces labios.

咸\Xián\Salado.

咸味\Xián wèi\Sabor salado.

咸淡\Xián dàn\Salado pero fresco, ligero, sabor

咸水\Xián shuǐ\Agua salada.

咸（咸淡）\Xián (xián dàn)\Salado (salobre)

减（减少）\Jiǎn (jiǎnshǎo)\Disminuir, menos (disminuir, reducir).

鱼太咸了，因为你放了太多盐\Yú tài xiánle, yīnwèi nǐ fàngle tài duō yán\El pescado está demasiado salado porque le pusiste demasiada sal.

凉\Liáng\Frío.

凉水\Liángshuǐ\Agua fría.

冰凉\Bīngliáng\Frío

清凉\Qīngliáng\Fresco.

一阵清凉风让我的脸凉\Yīzhèn qīngliáng fēng ràng wǒ de liǎn liáng\Una brisa fresca hace que mi cara se enfríe.

...

打开\Dǎkāi\Abrir.

他打开门让我进去。 \Tā dǎkāi mén ràng wǒ jìnqù.\Abrió la puerta para entrara.

早晨起床后，要打开窗户通风。 \Zǎochén qǐchuáng hòu, yào dǎkāi chuānghù

tōngfēng.\Después de levantarse por la mañana, abra las ventanas para ventilar.

请帮我打开瓶盖儿。 \Qǐng bāng wǒ dǎkāi píng gài er.\Por favor ayúdame a abrir la tapa de la botella.

听见\Tīngjiàn\Oír.

我听见小鸟在唱歌。 \Wǒ tīngjiàn xiǎo niǎo zài chànggē.\Escucho los pajaritos que están cantando.

我听见有人进来了。 \Wǒ tīngjiàn yǒurén jìnláile.\Escuché que alguien entraba.

马上\Mǎshàng\Inmediatamente.

他马上就回来了。 \Tā mǎshàng jiù huíláile.\Volverá pronto.

看起来，天马上就要下雨了。 \Kàn qǐlái, tiān mǎshàng jiù yào xià yǔle.\Parece que va a llover pronto.

他们\Tāmen\Ellos.

他们是我的朋友。 \Tāmen shì wǒ de péngyǒu.\Son mis amigos.

我不认识他们。 \Wǒ bù rènshi tāmen.\No los conozco.

(1) 自己\Zìjǐ\Uno mismo.

家庭作业应该自己做。 \Jiā tíng zuò yè yìng gāi zìjǐ zuò.\La tarea debe hacerla uno mismo.

你自己去玩吧。 \Nǐ zìjǐ qù wán ba.\Vete a jugar solo.

老师教育我们自己的事情要自己做。 \Lǎoshī jiàoyù wǒmen zìjǐ de shìqíng yào zìjǐ zuò.\El maestro nos educa para que hagamos propias cosas.

我听别人说你打算回国? \Wǒ tīng biérén shuō nǐ dǎsuàn huíguó?\¿Escuché a otros decir que planeas regresar a China?

(2) 过来\Guòlái\Venir.

请你过来一下。 \Qǐng nǐ guòlái yīxià.\Por favor ven un momento.

马路对面跑过来一个人。 \Mǎlù duìmiàn pǎo guòlái yīgè rén.\Un hombre cruzó la calle.(caminando desde enfrente hacia mi)

LEER EN VOZ ALTA

满地 满口 满嘴

小猫 小黑猫 小白猫 小花猫 一只猫

吃糖 糖水 放糖 白糖

小狗 小黑狗 小白狗 小花狗 一只狗

放盐 盐水 别争了 争着说 争着写 争着做

自己 兔子 一只兔子 过来 过去 走过 路过

过年 过生日

尝尝 尝一尝 很咸 凉快 凉水



满地,

Mǎn dì,
Llenar la tierra,

满口,

mǎnkǒu,
llenar la entrada,

满嘴.

mǎnzǔǐ.
llenar la boca.

小猫,

小黑猫,

小白猫,

小花猫,

一只猫.

Xiǎo māo,
yī zhī māo.

Gatito (pequeño gato),
un gato.

xiǎo hēi māo,

gatito negro,

xiǎo bái māo,

gatito blanco,

xiǎohuā māo,

gato atigrado (a rayas),

吃糖,

糖水,

放糖,

白糖.

Chī táng,
Comer azúcar,

tángshuǐ,
jarabe (syrup),

fàng táng,
añadir azúcar,

báitáng.
azúcar blanca.

小狗,

小黑狗,

小白狗,

小花狗,

一只狗.

Xiǎo gǒu,
yī zhī gǒu.

Perrito,
un perro.

xiǎo hēi gǒu,

perrito negro,

xiǎo bái gǒu,

perrito blanco,

xiǎohuā gǒu,

perrito con manchas (atigrado),

放盐,

盐水,

别争了,

争着说,

争着写,

争着做.

Fàng yán,
zhēngzhe xiě,

Agregar azúcar,
escribir peleando,

yánshuǐ,
zhēngzhe zuò.

solución salina,
hacer algo peleando.

bié zhēngle,

no pelear,

zhēngzhe shuō,

hablar peleando,

自己,
过去,

Zìjǐ,
guòqù,
Él mismo/ella misma,
ir pasando,

兔子,
走过,

tùzǐ,
zǒuguò,
conejo,
atravesar caminando,

一只兔子,
路过.

yī zhǐ tùzǐ,
lùguò.
un conejo,
atravesar el camino.

过来,

guòlái,
venir pasando,

过年,

Guònián,
Celebrar el año nuevo,

过生日.

guò shēngrì.
celebrar el cumpleaños

尝尝,
凉快,

Cháng cháng,
liángkuai,
Probar (degustar) un poco,
fresco,

尝一尝,
凉水.

cháng yī cháng,
liángshuǐ.
degustar un poquito,
agua fresca.

很咸,

hěn xián,
muy salado,

AMPLIAR Y SUSTITUIR

尝
尝了一点儿
尝了一点儿雪
小猫和小狗尝了一点儿雪。

尝
尝一尝
尝一尝就知道了
大家尝一尝就知道了。

大家尝一尝就知道了。



你们 想一想
你 问一问
大家 看一看



traduccion

尝\Cháng\Probar

尝了一点儿\Cháng le yīdiǎn er\

Probó un poquito

尝了一点儿雪\Cháng le yīdiǎn er

xuě\ Probó un poquito de nieve

小猫和小狗尝了一点儿雪。 \Xiǎo māo hé xiǎo

gǒu cháng le yīdiǎn er xuě.\El gatito y el

perrito probaron un poquito de nieve.

尝\Cháng\Probar

尝一尝\Cháng yī cháng\

Probar un momento

尝一尝就知道了\Cháng yī cháng jiù

zhīdào le\probar un momento y saberlo.

大家尝一尝就知道了。 \Dàjiā cháng yī

cháng jiù zhīdào le.\Todos probaron un

momento y lo supieron.

大家告一尝就知道了。 \

Dàjiā gào yī cháng jiù zhīdào le.\

Todos probaron un momento y lo supieron.

你们\Nimen\Vosotros-ustedes

你\NǐTú

大家\Dàjiā\Todos-os

想一想\Xiǎng yī xiǎng\Pensar un momento

问一问\Wèn yī wèn\Preguntar un momento

看一看\Kàn yī kàn\Mirar un momento

DIALOGO

亮亮：白白的，不是糖也不是盐，是什么？

明明：咸的还是甜的？

亮亮：不咸也不甜，吃在嘴里凉凉的。

明明：是天上的雪吧？

亮亮：对了！你喜欢雪吗？

明明：喜欢！满地白白的，很好看！我们还可以堆雪人呢。

亮亮：下雪的时候我们一起玩儿吧！

明明：好的。

#

Liàngliàng: muy blanca, no es azúcar y tampoco es sal, ¿qué es?

Míngmíng: ¿Es salada o dulce?

Liàngliàng: No es salada y tampoco es dulce. Al comerla es fresca en la boca.

Míngmíng: ¿Es la nieve que baja del cielo?

Liàngliàng: ¡Has acertado! ¿Te gusta la nieve?

Míngmíng: ¡Me gusta! Toda la tierra muy blanca, ¡es muy bonita! Nosotros además podemos hacer (apilar) un muñeco de nieve.

Liàngliàng: ¡Cuando nieve jugaremos juntos!

Míngmíng: Bueno.

LECTURA

bái yún wá wa

白云娃娃

Baby White Cloud #

bái yún wá wa zài tiānshàng piāo ya piāo piāo guò yí ge dì fāng
 白云娃娃，在天上飘呀飘，飘过一个地方，
 kàn jiàn hěn duō rén zài zhòng shù jiù wèn yào bu yào xià yǔ rén men
 看见很多人在种树，就问：“要不要下雨？”人们
 huí dá shuō qǐng nǐ kuài xià yǔ ba xiǎo shù dōu yào kě sǐ la bái
 回答说：“请你快下雨吧，小树都要渴死啦！”白
 yún wá wa gāng xiǎng qù xià yǔ hū rán pǎo guo lái yí ge rén duì tā
 云娃娃刚想去下雨，忽然跑过来一个人，对她
 shuō bié xià yǔ bié xià yǔ wǒ de yī fu hái méi gān ne dào
 说：“别下雨！别下雨！我的衣服还没干呢！”到
 dǐ yào bu yào xià yǔ ne bái yún wá wa yí xià zǐ bù zhī dào zěn me
 底要不要下雨呢？白云娃娃一下子不知道怎
 bàn cái hǎo
 办才好。

#

#

yú shì bái yún wá wa jiù qù wèn fēng yé ye fēng yé ye gào su
 于是，白云娃娃就去问风爷爷。风爷爷告诉
 tā nǐ yào shì xià yǔ hěn duō xiǎo shù jiù néng dé jiù xǔ duō rén
 她：“你要是下雨，很多小树就能得救，许多人
 jiù néng dé dào hǎo chù nǐ yào shì bù xià yǔ jiù zhǐ yǒu yí ge rén dé
 就能得到好处；你要是不下雨，就只有一个人得
 dào hǎo chù bái yún wá wa xiǎng wǒ yīng gāi ràng duō shù rén dé dào hǎo
 好处。”白云娃娃想，我应该让多数人得到好
 chù yú shì tā biàn chéng le yí piàn hēi yún huá huá de xià qǐ yǔ
 处。于是，她变成了一片黑云，哗哗地下起雨
 lái。
 lái。

Nube blanca bebé

Una nube blanca bebé, flotando y flotando en el cielo, flotó hasta un lugar. Vio a mucha gente plantando árboles y les preguntó: “¿Necesitan o no necesitan lluvia?” La gente le respondió diciendo: “Te pedimos que rápidamente caiga lluvia, ¡los arbolitos pueden morir de sed!” La nube blanca bebé ya pensaba en llover, cuando de pronto vino corriendo una persona y le dijo: “¡Qué no llueva! ¡Que no llueva! ¡Mi ropa todavía no se ha secado!” Al fin de cuentas, ¿tenía o no que llover? La nube blanca bebé por un momento no sabía cómo sería mejor manejarlo.

Entonces, la nube blanca bebé pensó en ir a preguntarle al abuelo viento. El abuelo viento le dijo: “Es mejor que llueva, muchos arbolitos necesitan ayuda, muchas personas pueden obtener beneficios; si no llueve, solamente una persona obtiene beneficios.” La nube blanca bebe pensó, yo debo permitir que una cantidad de gente obtenga beneficios. Entonces, ella se convirtió en una nube negra, “huā huā” (onomatopeya) comenzó a caer la lluvia.

渴\Kě\Sediento.tener sed.

刚\Gāng\Fuerte, apenas.

忽\Hū\Descuidar, ignorar de repente

然\Rán\Correcto, derecho.

许\Xǔ\Quizás, permitir.

数\Shù\Contar, contabilizar.

地方\Dìfāng\Lugar.

忽然\Hūrán\Repentinamente, de repente

衣服\Yīfú\Ropa.

到底\Dàodǐ\Finalmente.

一下子\Yíxià zǐ\De repente, en poco tiempo.

应该\Yīnggāi\Debería.

ADICIONAL

mài miáo
麦 苗

mài miáo mài miáo xiàng gè wá wa
麦 苗，麦 苗，像 个 娃 娃，
xuě bèi zi xià miàn hū hū shuì jiào
雪 被 子 下 面 呼 呼 睡 觉。
tài yáng tài yáng xiàng gè mā ma
太 阳，太 阳，像 个 妈 妈，
xiān kāi le wá wa de xuě bèi zi
掀 开 了 娃 娃 的 雪 被 子。
wá wa zài mā ma de huái li
娃 娃 在 妈 妈 的 怀 里，
chuān zhuó xiǎo lǜ qún
穿 着 小 绿 裙，
xìng fú de chéng zhǎng
幸 福 地 成 长。
mā ma gěi tā rì guāng yù
妈 妈 给 它 日 光 浴，
hěn kuài zhǎng chéng dà hái zi
很 快 长 成 大 孩 子，
jié mǎn jīn sè de mài suì zi
结 满 金 色 的 麦 穗 子。

Plantita (brote, plantín) de trigo

Plantita de trigo, plantita de trigo,
pareces un bebé,

Debajo de las mantas de nieve, “hū hū”
(onomatopeya) duerme.

El sol, el sol parece una mamá,
Levanta las mantas de nieve.

El bebé en el regazo de la madre,

Viste una pequeña falda verde,

Crece con felicidad.

Mamá le da baños de sol,

Rápidamente crece grande su hijo,

Lleno de espigas doradas de trigo.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: [chinadesdeelsur](http://chinadesdeelsur.com) y a Prodicuchinacanarias.es

ZHONGWEN_03_07

古诗二首 \ Gǔshī èr shǒu \ Dos poemas antiguos

7

gǔ shī èr shǒu

古诗二首

Two Ancient Poems

jìng yè sī

静夜思

Thoughts on a Silent Night

Táng Lǐ bái

[唐] 李白

chuáng qián míng yuè guāng

床前明月光，

yí shì dì shàng shuāng

疑是地上霜。

jǔ tóu wàng míng yuè

举头望明月，

dī tóu sī gù xiāng

低头思故乡。

Añoranza en una noche
calma

Ante mi cama, brillan los rayos de
luna,

que parecen escarcha sobre la
tierra.

Al alzar la cabeza, veo a la
distancia la luna llena,

al bajar la cabeza, añoro mi aldea
natal.

dēng guàn què lóu

登鹤雀楼

At Heron Lodge

Táng Wáng zhī huàn

[唐] 王之涣

bái rì yī shān jìn

白日依山尽，

huáng hé rù hǎi liú

黄河入海流。

yù qióng qiān lǐ mù

欲穷千里目，

gèng shàng yì céng lóu

更上一层楼。

Subiendo la pagoda de la
cigüeña

El pálido sol se recuesta hasta el
extremo de las montañas,

el río Amarillo fluye hacia el mar.

Si se tiene un profundo deseo de
ver mil lǐ (500 km),

hay que subir un piso más de la
pagoda.

诗\Shī\Poema

古诗\Gǔshī\Poemas antiguos

诗歌\Shīgē\Poesía

诗人\Shīrén\Poeta

诗词\Shīcí\Poesía

诗（诗歌）\Shī (shīgē)\Poema (poema)

寺（少林寺）\Sì (shàolínsì)\Templo (Templo de Shaolin)

FRASE

首\Shǒu\Primero

首先\Shǒuxiān\En primer lugar

部首\Bù shǒu\Radical

首都\Shǒudū\Capital

FRASE

床\Chuáng\Cama

起床\Qǐchuáng\Levántase

木床\Mù chuáng\Cama de madera

床头\Chuáng tóu\Parte superior de la cama

床（起床）\Chuáng (qǐchuáng)\Cama (levántase)

麻（麻烦）\Má (máfan)\Cáñamo (molestar)

FRASE

疑\Yí\Sospechoso

疑问\Yíwèn\Pregunta

怀疑\Huáiyí\Duda, sospechoso

多疑\Duōyí\Sospechoso

疑（疑问）\Yí (yíwèn)\Duda (pregunta)

凝（凝视）\Níng (níngshì)\Mirar fijamente

FRASE

举\Jǔ\Levantar

举手\Jǔ shǒu\Levanta la mano

举重\Jǔzhòng\Levantamiento de pesas

举例\Jǔlì\Por ejemplo

FRASE

望\Wàng\ mirar

希望\Xīwàng\Desear, tener la esperanza

愿望\Yuànwàng\Desear

渴望\Kěwàng\Anhelar

看望\Kànwàng\Visitar

望远镜\Wàngyuǎnjìng\Telescopio

FRASE

低\Dī\Bajo

低头\Dītóu\Inclina la cabeza

高低\Gāodī\Alto y bajo

低（高低）\Dī (gāodī)\Bajo (alto bajo)

底 (海底) \Dǐ (hǎidǐ)\Fondo (fondo de mar)

FRASE

乡 \Xiāng\Ciudad natal

故乡 \Gùxiāng\Ciudad natal

乡村 \Xiāngcūn\Pueblo

家乡 \Jiāxiāng\Ciudad de origen

乡 (故乡) \Xiāng (gùxiāng)\Pueblo (ciudad natal)

丝 (丝线) \Sī (sīxiàn)\Seda (hilo de seda)

幼 (幼儿) \Yòu (yòu'ér)\Niño pequeño (niño pequeño)

FRASE

楼 \Lóu\Piso

楼房 \Lóufáng\Edificio

大楼 \Dàlóu\Edificio

楼层 \Lóucéng\Piso

FRASE

千 \Qiān\Mil

一千 \Yīqiān\Mil

千万 \Qiān wàn\Diez millones de

千百 \Qiān bǎi\Miles

千 (千万) \Qiān(qiān wàn)\Mil (decenas de millones)

干 (干净) \Gān(gānjìng)\Seco (limpio)

于 (于是) \Yú(yúshì)\A (luego)

FRASE

更 \Gèng\Más

更好 \Gèng hǎo\Mejor

更多 \Gèng duō\Más

更大 \Gèng dà\Más grande

更加 \Gèngjiā\Más

更 (更高) \Gèng (gèng gāo)\Más (más alto)

更 (更换) \Gēng (gēnghuàn)\Cambiar (reemplazar)

使 (使用) \Shǐ (shǐyòng)\Hacer (usar)

便 (方便) \Biàn (fāngbiàn)\Caca (conveniente)

FRASE

层 \Céng\Capa

一层 \Yī céng\ Primer piso

层次 \Céngcì\ Nivel

楼层 \Lóucéng\Piso

FRASE

...

故乡 \Gùxiāng\La ciudad natal

爸爸的故乡在上海。 \Bàba de gùxiāng zài shànghǎi.\La ciudad natal de papá es Shanghai.

我经常想起故乡的小河。 \Wǒ jīngcháng huì xiǎngqǐ gùxiāng de xiǎohé.\

A menudo pienso en el río de mi ciudad natal.

在外学习的人，经常会想起故乡。 \Zàiwài xuéxí de rén, jīngcháng huì xiǎngqǐ gùxiāng.\Las personas que estudian en el extranjero suelen pensar en su ciudad natal.

老师的家乡在陕西。 \Lǎoshī de jiāxiāng zài shǎnxī.\La ciudad natal del maestro está en Shaanxi.

我老家是湖南的。 \Wǒ lǎojiā shì húnán de.\Mi ciudad natal es Hunan.

LEER EN VOZ ALTA

古诗 诗歌 诗人 写诗 三首诗
很静 静静地想 静静地坐着
起床 两张床 床头 床边
疑问 举手 低头 故乡 乡下
楼上 楼下 一楼 二楼 三层楼
一千 一千二百 三千五百六十
更好 更多 更少 更大 更小
举头望明月，低头思故乡。
欲^{yù}穷千里目，更上一层楼。

古诗，诗歌，诗人，写诗，三首诗。

Gǔshī, shīgē, shīrén, xiě shī, sān shǒu shī.
Antiguo poema, poema cantado, poeta, escribir poemas, tres poemas.

很静，静静地想，静静地坐着。

Hěn jìng, jìng jìng de xiǎng, jìng jìng de zuòzhe.
Muy calmo, muy muy calmo, muy calmadamente sentado.

起床，两张床，床头，床边。

Qǐchuáng, liǎng zhāng chuáng, chuáng tóu, chuáng biān.
Levantarse de la cama, dos camas, cabecera de la cama, costado de la cama.

疑问，举手，低头，故乡， 乡下。

Yíwèn, jǔ shǒu, dītóu, gùxiāng,
xiāngxià.
Dudar/sospechar, levantar la mano, bajar la cabeza, aldea natal/lugar natal/terruño, campo.

楼上，楼下，一楼，二楼， 三层楼。

Lóu shàng, lóu xià, yī lóu,
èr lóu, sān céng lóu.
Piso de arriba/escaleras arriba, piso de abajo/escaleras abajo, primer piso, segundo piso, tres pisos.

一千，一千二百，三千五百六十。

Yīqiān, yīqiān èrbǎi, sānqiān wǔbǎi liùshí.
Mil, mil doscientos, tres mil quinientos sesenta.

更好，更多，更少，更大，更小。

Gèng hǎo,
Mejor,

gèng duō,
más,

gèng shǎo,
menos,

gèng dà,
más grande,

gèng xiǎo.
más pequeño.

举头望明月，低头思故乡。

Jǔ tóu wàng míngyuè, dī tóu sī gùxiāng.

Levantar la cabeza y mirar la luna llena/brillante, bajar la cabeza y añorar la aldea natal.

欲穷千里目，更上一层楼。

Yù qióng qiānlǐ mù, gèng shàng yī céng lóu.

Desear con ardor mirar mil lí (1 lí=500 metros), subir un piso más de la pagoda/edificio.

DIALOGO

妈妈：亮亮，今天学的古诗，都记住了吗？

亮亮：记住了。妈妈，我讲给你听吧。

妈妈：等一下，我先考考你。

亮亮：考吧，我都知道。

妈妈：好。你说说“举头望明月”的下一句是什么？

亮亮：“低头思故乡”，对吗？

妈妈：对。那“欲穷千里目”的下一句是什么？

亮亮：“更上一层楼”。

妈妈：亮亮真行！以后学习要更认真，这样就能记住更多的古诗。

Mamá: Liàngliàng, hoy has estudiado un poema antiguo, ¿lo recuerdas completo?

Liàngliàng: Lo recuerdo. Mamá, lo recitaré para que lo escuches.

Mamá: Espera un poco, primero te examinaré.

Liàngliàng: Examíname, lo conozco todo.

Mamá: Bien. Luego de decir: “Al levantar la cabeza observo la luna llena”, ¿cuál es el verso siguiente?

Liàngliàng: “Al bajar la cabeza añoro la aldea natal”, ¿es correcto?

Mamá: Correcto. Entonces, ¿cuál es el verso siguiente de “Si se desea con ardor mirar mil lǐ”?

Liàngliàng: “Hay que subir un piso más de la pagoda”

Mamá: ¡Liàngliàng verdaderamente es capaz! Si en adelante tu estudio es más serio, de este modo podrás recordar más poemas antiguos.

LECTURA

gǔ shī èr shǒu jīn yì

古诗二首今译

Contemporary Translations of the Two Ancient Poems

jìng yè sī

静夜思

Thoughts on a Silent Night

chuáng qián sǎ mǎn yín sè de yuè guāng

床前洒满银色的月光，

hǎo xiàng shì dì shàng bù mǎn bái shuāng

好像是地上布满白霜。

tái tóu wàng zhe jiǎo jié de yuè liang

抬头望着皎洁的月亮，

dī tóu sī niàn kě ài de gù xiāng

低头思念可爱的故乡。

Añoranza en una noche calma

Delante de la cama están esparcidos rayos de luna plateados,

Parece que la tierra está llena de blanca escarcha.

Alzo la cabeza mirando la brillante luna,

Bajo la cabeza añorando mi adorable aldea natal.

dēng guàn què lóu

登鹳雀楼

At Heron Lodge

tài yáng āi zhe xī shān màn màn xià chén

太阳挨着西山慢慢下沉，

huáng hé xiàng zhe dà hǎi gǔn gǔn dōng liú

黄河向着大海滚滚东流。

xiǎng kàn dào yuǎn chù gèng měi de jǐng sè

想看到远处更美的景色，

nǐ hái bì xū zài dēng shàng yì céng lóu

你还必须再登上一层楼。

Subiendo la pagoda de la cigüeña

El sol acercándose a las montañas del oeste lentamente se hunde,

El Río Amarillo rueda fluyendo hacia el mar.

Si deseas ver el paisaje más bello a la distancia,

Tienes que subir un piso más de la pagoda.

银\Yín\Plata

布\Bù\Tela

念\Niàn\Leer

慢\Màn\Lento

必\Bì\Deber

须\Xū\Tener que

布满\Bù mǎn\Lleno de

皎洁\Jiǎojié\Brillante

思念\Sīniàn\Extrañar

景色\Jǐngsè\Paisaje

必须\Bìxū\Tener que

ADICIONAL

shuǐxiāng zhī gē 水乡之歌

shuǐxiāng de hái zǐ ài shuǐxiāng
水乡的孩子爱水乡，

cóng xiǎo jiù shēngzhǎngzài nán hú páng
从小就生长在南湖旁。

shānzhōng de qīng quán xiāng pēn pēn
山中的清泉香喷喷，

hú li de shuǐ líng tián yòu shuǎng
湖里的水菱甜又爽，

ā huá ya huá huá ya huá
啊! 划呀划，划呀划，

shuǐxiāng de hái zǐ ài shuǐxiāng
水乡的孩子爱水乡。

Canción de la aldea lacustre (acuática)

El niño de la aldea lacustre ama su aldea lacustre.

Desde niño creció a las orillas del Lago del Sur.

El claro manantial fragante en medio de la montaña,

Las castañas de agua del lago son dulces y excelentes,

Ah! remar y remar, remar y remar,

el niño de la aldea lacustre ama su aldea lacustre.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias

ZHONGWEN_03_08

壶盖为什么会动\Hú gài wèishéme huì dòng\¿Por qué se mueve la tapa del hervidor?



hú gài wèi shén me huì dòng

壶盖为什么会动

Why Does the Kettle Lid Move

#

#

wǎ tè shì liǎng bǎi duō nián qián yīng guó de kē xué jiā tā
瓦特是两百多年前英国的科学家。他

xiǎo shí hou yǒu yì tiān kàn nǎi nai zuò fàn yì hú shuǐ kāi
小时候，有一天看奶奶做饭。一壶水开

le hú gài bù tíng de shàng xià tiào dòng wǎ tè jué de hěn qí
了，壶盖不停地上下跳动。瓦特觉得很奇

guài jiù wèn nǎi nai hú gài wèi shén me huì dòng nǎi nai
怪，就问：“奶奶，壶盖为什么会动？”奶奶

shuō shuǐ kāi le shuǐ zhēng qì chōng chū lái hú gài jiù dòng
说：“水开了，水蒸气冲出来，壶盖就动

le。”

#

#

wǎ tè hái shì bù míng bai wèi shén me shuǐ kāi le jiù huì
瓦特还是不明白。为什么水开了就会

yǒu shuǐ zhēng qì ne wèi shén me shuǐ zhēng qì néng ràng hú gài dòng qi lai
有水蒸气呢？为什么水蒸气能让壶盖动起来

ne tā cháng cháng zuò zài lú biān yì biān kàn yì biān xiǎng
呢？他常常坐在炉边，一边看一边想。

zhǎng dà hòu tā zuò le hěn duō shì yàn hòu lái tā fā míng
长大后，他做了很多试验。后来，他发明

le zhēng qì jī chéng le yì wèi yǒu míng de kē xué jiā
了蒸汽机，成了一位有名的科学家。

¿Por qué se mueve la tapa del hervidor? (tetera, caldero)

Watt es un científico inglés de hace doscientos años atrás. Cuando era pequeño, un día vio a su abuela paterna cocinando. Cuando el agua de un hervidor hirvió, la tapa del hervidor saltaba hacia arriba y abajo sin cesar. Watt pensó que era muy extraño, y preguntó: “Abuela, ¿por qué se mueve la tapa del hervidor? La abuela dijo: “Cuando el agua hierve, el vapor de agua se expulsa, y la tapa del hervidor entonces se mueve.”

Watt sin embargo no entendía. ¿Por qué al hervir el agua había vapor? ¿Por qué el vapor de agua hacía que la tapa del hervidor se moviera hacia arriba? Él se sentaba a menudo al lado de la estufa, y pensaba mientras miraba. Luego de crecer, realizó muchos experimentos. Después, inventó la máquina de vapor y se convirtió en una famoso científico.

壶\Hú\Olla

水壶\Shuǐhú\Hervidor

茶壶\Cháhú\Tetera

壶盖\Hú gài\Tapa

FRASE

盖\Gài\Tapar, cubrir

盖子\Gàizi\Tapar

盖被子\Gài bèizi\Poner el edredón

锅盖\Guō gài\Tapar

FRASE

英\Yīng\Elegante

英语\Yīngyǔ\Inglés

英雄\Yīngxióng\Héroe

英俊\Yīngjùn\Guapo

FRASE

科\Kē\Asignatura

科学\Kēxué\Ciencia

科技\Kējì\Tecnología

科目\Kēmù\Asignatura

科(科学)\Kē(Kēxué)\Sección (ciencia)

课 (上课) \Kè (Shàngkè)\ Clase (clase)

FRASE

奇\Qí\Extraño,Impar

奇怪\Qíguài\Extraño

奇迹\Qíjī\Milagro

神奇\Shénqí\Magia

FRASE

怪\Guài\Culpar

怪物\Guàiwù\Monstruo

责怪\Zéguài\Culpar

奇怪\Qíguài\Extraño

FRASE

气\Qì\Aire

空气\Kōngqì\Aire

生气\Shēngqì\Enojado

气球\Qìqiú\Globo

气 (气体) \Qì (Qìtǐ)\Gas

汽 (汽车) \Qì (Qìchē)\Gas(coche)

FRASE

冲\Chōng\Enjuagar

冲洗\Chōngxǐ\Enjuagar

冲浪\Chōnglàng\Surf

冲击\Chōngjī\Choque

冲刺\Chōngcì\Esfuerzo

冲动\Chōngdòng\Impulso

FRASE

让\Ràng\Dejar

让开\Ràng kāi\Fuera

让路\Rànglù\Dar paso

让一让\Ràng yī ràng\Ceda el paso

FRASE

让常\Cháng\A menudo

经常\Jīngcháng\A menudo

常常\Chángcháng\A menudo

常用\Chángyòng\De uso común

常识\Chángshì\Sentido común

FRASE

试\Shì\Prueba

试验\Shìyàn\Experimento

考试\Kǎoshì\Examen

尝试\Chángshì\Probar

试一试\Shì yī shì\Probar

试 (试验) \Shì (Shìyàn)\Probar(hacer la prueba)

实 (实验室) \Shí (Shìyàn shì)\Experimentar(laboratorio)

FRASE

验\Yàn\Prueba

检验\Jiǎnyàn\Inspección

化验\Huàyàn\Prueba de laboratorio

验收\Yànshōu\Aceptación

验（考验）\Yàn (Kǎoyàn)\Prueba (prueba)

检（检查）\Jiǎn (Jiǎnchá)\Probar (examinar, comprobar)

FRASE

机\Jī\Máquina

机器\Jīqì\Máquina

手机\Shǒujī\Teléfono móvil

飞机\Fēijī\Avión

FRASE

位\Wèi\Asiento

座位\Zuòwèi\Asiento

地位\Dìwèi\Posición, estado

FRASE

....

时候\Shíhòu\Cuando

我来的时候正在下雨。 \Wǒ lái de shíhòu zhèngzài xià yǔ.\Estaba lloviendo cuando llegué.

到時候別忘了叫醒我。 \Dào shíhòu bié wàngle jiào xǐng wǒ.\No olvides despertarme cuando llegue el momento.

你什么时候去学校？ \Nǐ shénme shíhòu qù xuéxiào?\¿Cuando vas a la escuela?

还是\Háishi\Todavía

他还是不明白老师的话。 \Tā háishi bù míngbái lǎoshī dehuà.\Todavía no entendía lo que decía la maestra.

老师让他按时到校，可他还是迟到了。 \Lǎoshī ràng tā ànshí dào xiào, kě tā háishi chídào.\La maestra le dijo que llegara a la escuela a tiempo, pero aún llegaba tarde.

奇怪\Qíguài\Extraño

真奇怪，为什么他还来呢？ \Zhēn qíguài, wèishénme tā hái bù lái ne?\Es extraño, ¿por qué no ha venido todavía?

他真是一个奇怪的人。 \Tā zhēnshi yīgè qíguài de rén.\Realmente es una persona extraña.

试验\Shìyàn\Experimento

他做了很多次试验。 \Tā zuòle hěnduō cì shìyàn.\Hizo muchos experimentos.

我们来一起做个小**试验**。 \Wǒmen lái yìqǐ zuò gè xiǎo shìyàn.\Hagamos un pequeño experimento juntos.

这种新机器需要**试验**一下。 \Zhè zhǒng xīn jīqì xūyào shìyàn yīxià.\Esta nueva máquina necesita ser probada.

我们要在**试验**中总结失败的原因。 \Wǒmen yào zài shìyàn zhōng zǒngjié shībài de yuányīn.\Necesitamos resumir las razones del fracaso del experimento.

常常\Chángcháng\A menudo

他上学**常常**迟到。 \Tā shàngxué chángcháng chídào.\A menudo llega tarde a la escuela.

他**常常**去书店买书。 \Tā chángcháng qù shūdiàn mǎishū.\A menudo va a las librerías a comprar libros.

他出门**常常**忘记带钥匙。 \Tā chūmén chángcháng wàngjì dài yàoshi.\A menudo se olvida de traer sus llaves cuando sale.

她**不常**去图书馆。 \Tā bù cháng qù túshū guǎn.\Ella no va a la biblioteca a menudo.

后来\Hòulái\Más tarde

他去年离开美国， **后来**我也离开了。 \Tā qùnián líkāi měiguó, hòulái wǒ yě líkāile.\Se fue de los Estados Unidos el año pasado, y luego yo también me fui.

后来他去了法国。 \Hòulái tā qùle fǎguó.\Luego se fue a Francia.

发明\Fā míng\Invención

他**发明**了一种新式铅笔。 \Tā fā míng liǎo yī zhǒng xīnshì qiānbǐ.\Inventó un nuevo tipo de lápiz.

瓦特**发明**了蒸汽机。 \Wǎtè fā míng liǎo zhēngqìjī.\Watt inventó la máquina de vapor.

爱迪生**发明**了电灯。 \Àidíshēng fā míng liǎo diàndēng.\Edison inventó la luz eléctrica.

你知道中国的四大**发明**是什么吗？ \Nǐ zhīdào Zhōngguó de sì dà fā míng shì shénme ma? ¿Sabes cuáles son los cuatro grandes inventos de China?

科学家\Kē xué jiā\Científico

他是一位**科学家**。 \Tā shì yī wèi kē xué jiā.\Él es un científico.

我喜欢听有关**科学家**的故事。 \Wǒ xǐhuan tīng yǒuguān kē xué jiā de gùshi.\

Me gusta escuchar historias sobre científicos.

有名\Yǒu míng\Famoso

他是中国**有名**的科学家。 \Tā shì Zhōngguó yǒu míng de kē xué jiā.\Es un científico famoso en China.

中国的兵马俑非常**有名**。 \Zhōngguó de bīngmǎ yǒng fēi cháng yǒu míng.\Los guerreros de terracota de China son muy famosos.

LEER EN VOZ ALTA

水壶 一壶水 壶盖
英国 英国人 英语 科学 科学家
奇怪 生气 冲出来 冲上去 冲下来 让开 让一让
常常 常用 试验 试一试
机器 手机 飞机 洗衣机 电视机
一位老师 一位科学家

水壶, 一壶水, 壶盖.

Shuǐhú,
Agua en el hervidor/tetera,

Yī hú shuǐ,
un hervidor de agua,

Hú gài.
tapa del hervidor.

英国, 英国人, 英语, 科学, 科学家.

Yīngguó,
Inglaterra,

Yīngguó rén,
inglés/inglesa,

Yīngyǔ,
idioma inglés,

Kēxué,
ciencia,

Kēxuéjiā.
científico.

**奇怪, 生气, 冲出来, 冲上去,
冲下来, 让开, 让一让.**

**Qíguài,
Chōng xiàlái,**
Extraño,
permitir abrir,

**Shēngqì,
Ràng kāi,**
enojarse,
permitir (hacer que alguien haga algo).

**Chōng chūlái,
Ràng yī ràng.**
emitir hacia afuera,

Chōng shàngqù,
emitir hacia arriba y hacia abajo,

常常, 常用, 试验, 试一试.

Chángcháng,
A menudo,

Chángyòng,
usar a menudo,

Shìyàn,
experimentar,

Shì yī shì.
probar un poco.

机器, 手机, 飞机, 洗衣机, 电视机.

Jīqì,
Máquina,

Shǒujī,
teléfono móvil,

Fēijī,
avión,

Xǐyījī,
lavadora,

Diànshì jī.
aparato de televisión.

一位老师, 一位科学家.

Yī wèi lǎoshī,
Un maestro/una maestra,

Yī wèi kēxuéjiā.
un científico/una científica.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

奇怪
很奇怪
觉得很奇怪
wǎ tè
瓦特觉得很奇怪。

科学家
有名的科学家
成为有名的科学家
他成为有名的科学家。

水蒸气能让壶盖动起来。



我
哥哥
方方

写很多汉字了
开车出去玩儿了
自己收拾房间了



奇怪\Qíguài\Extraño/a
很奇怪\Hěn qíguài\Muy extraño/a
觉得很奇怪\Juéde hěn qíguài\
Pensó que era muy extraño
瓦特觉得很奇怪。 \Wǎtè juéde hěn qíguài\
Watt pensó que era muy extraño.

科学家\Kēxuéjiā\
Científico (como sustantivo)
有名的科学家\Yǒumíng de kēxuéjiā\
Científico famoso
成为有名的科学家\Chéngwéi yǒumíng de
kēxuéjiā\Convertirse en un científico
famoso
他成为有名的科学家。 \Tā chéngwéi yǒumíng
de kēxuéjiā.\Él se convirtió en un científico
famoso.

水蒸气能让壶盖动起来。 \

Shuǐ zhēngqì néng ràng hú gài dòng qǐlái.\
El vapor puede hacer que la tapa se mueva.

我\Wǒ\Yo

写很多汉字了\Xiě hěnduō hànzìle\
escribir muchos caracteres chinos

哥哥\Gēgē\Hermano mayor

开车出去玩儿了\Kāichē chūqù wán erle\
salir a divertirse conduciendo el automóvil

方方\Fāng fāng\Fāngfāng

自己收拾房间了\ zìjǐ shōushí fángjiānle\
ordenar por sí mismo la habitación

DIALOGO

云云：你知道瓦特^{wǎ tè}的故事吗？

方方：当然^{dāng rán}知道！他是英国科学家，他发明了蒸汽机。

云云：对啊^a，他看到壶盖不停地上下跳动，就想到了很多。

我也想像^{xiàng}他那样，发明很多东西。

方方：你长大以后想做什么？

云云：我要做个科学家，你呢？

方方：我想做一个医生，给很多人看病。

Yúnyún: ¿Conoces la historia de Watt?

Fāngfāng: ¡Por supuesto que la conozco! Él era un científico inglés, que inventó la máquina de vapor.

Yúnyún: Correcto, al ver que la tapa del hervidor saltaba arriba y abajo sin cesar, pensó mucho. Pensando además de este modo, inventó muchas cosas.

Fāngfāng: ¿Qué pensó hacer cuando fuera grande?

Yúnyún: Quería ser un científico, ¿y tú?

Fāngfāng: Quiero ser un médico y atender las enfermedades a muchas personas.

LECTURA

Lǚ bān yǔ jù zǐ 鲁班与锯子

Lu Ban and the Saw #

jù zǐ shì zhōng guó rén fā míng de 。
锯子是中国人发明的。

zài liǎng qiān sì bǎi duō nián qián , rén men yòng fú tóu kǎn shù xiū jiàn
在两千四百多年前，人们用斧头砍树修建
fáng zi , kě dà shù yòu cū yòu gāo , yòng fú tóu kǎn yòu lèi yòu màn 。
房子，可大树又粗又高，用斧头砍又累又慢。
yì tiān , yǒu ge jiào lǚ bān de rén , shàng shān qù kǎn shù 。 shān lù hěn
一天，有个叫鲁班的人，上山去砍树。山路很
nán zǒu , lǚ bān jiù yòng shǒu zhuā zhù shān shàng de xiǎo shù , yě cǎo wǎng shàng
难走，鲁班就用手抓住山上的小树、野草往上
pá 。 hū rán , tā gǎn dào shǒu xīn yí zhèn téng tòng , zhāng kāi shǒu yí kàn ,
爬。忽然，他感到手心一阵疼痛，张开手一看，
shǒu zhǎng yǐ jīng bèi xiǎo cǎo gē kāi le yí ge dà kǒu zi , xiān xuè zhí
手掌已经被小草割开了一个大口子，鲜血直
liú 。 #
流。#

#

Lǚ bān jué de hěn qí guài , yì kē xiǎo cǎo zěn me néng gē pò rén
鲁班觉得很奇怪，一棵小草怎么能割破人
de shǒu ne ? tā zǐ xì yí kàn , yuán lái zhè zhǒng xiǎo cǎo de yè zǐ liǎng
的手呢？他仔细一看，原来这种小草的叶子两
biān zhǎng zhe fēng lì de xì chǐ , shǒu yí zhuā jiù bèi gē pò le 。 lǚ bān
边长着锋利的细齿，手一抓就被割破了。鲁班
biān kàn biān xiǎng , rú guǒ yǒu xiàng zhè zhǒng yè zǐ yí yàng fēng lì de gōng
边看边想，如果有像这种叶子一样锋利的工
jù , bú shì hěn kuài jiù néng bǎ dà shù kǎn dǎo ma ? hòu lái tā zuò le hěn
具，不是很快就能把大树砍倒吗？后来他做了很
duō shì yàn , zhōng yú fā míng le jù zǐ 。
多试验，终于发明了锯子。

Lǚ Bān y la sierra

La sierra es un invento chino.

Hace más de dos mil cuatrocientos años, la gente usaba el hacha para cortar árboles y construir viviendas, pero los grandes árboles eran gruesos y altos, y usar el hacha para talarlos era cansador y lento. Un día, una persona llamada Lǚ Bān subió a la montaña a talar árboles. Como el camino de la montaña era muy difícil de ascender, Lǚ Bān simplemente usando las manos se asió de los árboles pequeños y de las hierbas silvestres del camino de subida a la montaña para trepar. De pronto, sintió en el centro de la palma de la mano un dolor agudo y al abrir la mano vio que en la palma de la mano ya se había abierto una gran herida y manaba sangre fresca.

Lǚ Bān pensó que era muy extraño, ¿Cómo podía una pequeña hierba cortar la mano de una persona? Él miró con cuidado: como en los bordes de las hojas de esta pequeña hierba había unos pequeñísimos dientes agudos, habían cortado la mano al asirlos. Lǚ Bān pensó mientras los miraba qué si tuviera una herramienta que fuera tan afilada como este tipo de hojas, ¿no podría talar los árboles muy rápido? Después realizó muchos experimentos, hasta que finalmente inventó la sierra.

累\Lèi\Cansado
疼\Téng\Herido
痛\Tòng\Dolor
直\Zhí\Derecho
利\Lì\Lucro
样\Yàng\Muestra

疼痛\Téngtòng\Dolor
仔细\Zǐxì\Con cuidado
原来\Yuánlái\Original
工具\Gōngjù\Herramientas
终于\Zhōngyú\Finalmente

ADICIONAL

#

#

歇后语

lú bānménqián nòng dà fú — bān mén nòng fú
鲁班门前弄大斧——班门弄斧。

yì sī shì zài lú bānménqián xuànyào shǐyòng fú zǐ de jì
意思是在鲁班门前炫耀使用斧子的技
shù bǐ yù zài háng jiā miàn qián mài nòng běn lǐng bú zì liàng
术，比喻在行家面前卖弄本领，不自量
lì zhè zhǒng bù qiān xū de kě xiào xíng wéi jiù jiào zuò bān
力。这种不谦虚的可笑行为，就叫做“班
mén nòng fú ”。

#

Dicho/frase de dos partes (ver nota)

**Usar el hacha delante de la puerta de Lǔbān
--para exhibirse delante de Bān**

El sentido es que delante de la puerta de Lǔbān se hace exhibición de la técnica de usar el hacha, aludiendo alegóricamente a hacer una demostración del uso de los talentos frente a los especialistas, sobreestimando la propia capacidad. Este tipo de comportamiento risible no modesto se llama “usar el hacha en la puerta de Bān”

Nota: se trata de una especie de proverbios de dos partes, que se usan a menudo por separado, y como son dichos populares se sobreentiende la otra parte (como decir: “a caballo regalado...”).

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_09

蔡伦造纸\Càilún zàozhǐ\Cài Lún inventó el papel

9

Cài lún zào zhǐ

蔡伦造纸

Cai Lun Invented the Paper #

#

gù dài méi yǒu zhǐ rén men cháng cháng bǎ zì xiě zài zhú
古代没有纸，人们常常把字写在竹

piàn shàng hěn bù fāng biàn
片上，很不方便。 #

#

gōng yuán yī líng wǔ nián zhōng guó yǒu ge jiào cài lún de rén
公元一〇五年，中国有个叫蔡伦的人，

jué xīn zào chū yī zhǒng yòu hǎo yòu fāng biàn de dōng xī gěi rén men
决心造出一种又好又方便的东西，给人们

xiě zì tā zuò le hěn duō shì yàn bǎ shù pí cǎo hé pò
写字。他做了很多试验，把树皮、草和破

bù pào zài shuǐ lǐ dǎ chéng zhǐ jiāng zài bǎ zhǐ jiāng pū zài zhú
布泡在水里，打成纸浆，再把纸浆铺在竹 #

lián shàng zhǐ jiāng gān le yǐ hòu ná xià lái jiù chéng le zhǐ #
帘上。纸浆干了以后，拿下来就成了纸。 #

#

#

#

#

zhǐ shì cài lún fā míng de zào zhǐ shù shì zhōng guó gù dài
纸是蔡伦发明的。造纸术是中国古代

sì dà fā míng zhī yī
四大发明之一。

Cài Lún inventó el papel

En los tiempos antiguos no había papel, la gente solía escribir sobre tiras de bambú, era muy incómodo.

En el año 105 de la era común (d.C.), en China había un hombre llamado Cài Lún, que se decidió a realizar una cosa tan buena como útil, para que las personas escriban caracteres. Él hizo muchos experimentos; remojó en agua corteza de árbol, hierbas y trapos, y los golpeó para realizar la pulpa de papel, y luego colocó la pulpa de papel extendida sobre cortinas de bambú. Luego de que se secase la pulpa de papel, la quitaba y ya tenía el papel.

El papel fue un invento de Cài Lún. El arte de la realización del papel es uno de los cuatro grandes inventos de la China antigua.

造\Zào\Fabricar

造纸\Zàozhǐ\Fabricación de papel

创造\Chuàngzào\Crear

制造\Zhìzào\Fabricar

FRASE

纸\Zhǐ\Papel

白纸\Bái zhǐ\Papel blanco

纸张\Zhǐzhāng\Papel

纸盒\Zhǐ hé\Caja de papel

纸（纸盒）\Zhǐ (zhǐ hé)\Papel (caja de papel)

低（低头）\Dī (dītóu)\Dejar (dejar la cabeza)

底（底层）\Dǐ (dǐcéng)\Abajo (capa inferior)

FRASE

代\Dài\Generación

现代\Xiàndài\Moderno

古代\Gǔdài\Antiguo (1)

当代\Dāngdài\Contemporáneo

代表\Dàibiǎo\Representar

FRASE

把Bǎ\Adverbio,se utilizan para poner énfasis en el resultado o consecuencia de un verbo

一把Yī bǎ\Un puñado de ...

车把Chē bǎ\Manija de coche

把手Bǎshǒu\Manija

FRASE

竹Zhú\Bambú

竹子Zhúzi\Bambú

竹叶Zhú yè\Hojas de bambú

竹筒Zhútǒng\Tubo de bambú

竹笋Zhúsǔn\Brotos de bambú

FRASE

片Piàn\Clasificador

一片Yīpiàn\Un trozo de

纸片Zhǐ piàn\Trozos de papel

片段Piànduàn\Retazo

FRASE

便Biàn\Conveniente

方便Fāngbiàn\Conveniente (2)

简便Jiǎnbiàn\Simple

便利Biànlì\Conveniencia

便（方便）Biàn (fāngbiàn)\Conveniente

便（便宜）Biàn (piányí)\Caca (barata)

FRASE

元Yuán\Moneda china

公元Gōngyuán\AD (3)

元旦Yuándàn\Día de Año Nuevo

元宵Yuánxiāo\Festival de linternas

FRASE

决Jué\Decidir

决定Juéding\Decisión

决心Juéxīn\Determinación (4)

坚决Jiānjué\Resueltamente

决（决定）Jué (juéding)\Decisivo (decisión)

绝（绝对）Jué (juéduì)\Absolutamente

FRASE

皮Pí\Cuero

树皮Shù pí\Corteza de árbol

皮包Píbāo\Bolso de cuero

毛皮Máopí\Piel

果皮Guǒpí\Cáscara de frutas

FRASE

破Pò\Romper

破布Pò bù\Trapos

打破\Dǎpò\Romper

破坏\Pòhuài\Destruir

FRASE

布\Bù\Tela

白布\Báibù\Tela blanca

布匹\Bùpǐ\Telas, Paño

分布\Fēnbù\Repartido,distribución

FRASE

打\Dǎ\Pegar,pelear, golpear

打破\Dǎpò\Romper

打开\Dǎkāi\Abrir

攻打\Gōngdǎ\Atacar

打斗\Dǎdòu\Pelear

FRASE

干\Gān\Secos

干果\Gān guǒ\Frutos secos

干净\Gānjìng\Limpio

干燥\Gānzào\Seco

干（干净）\Gàn (gānjìng)\Seco(limpio)

干（干活）\Gàn (gàn huó)\Trabaja

FRASE

之\Zhī

之一\Zhī yī\Uno de

之外\Zhī wài\Más allá de

之间\Zhī jiān\Entre

总之\Zǒngzhī\En breve

FRASE

...

(1) 古代\Gǔdài\Antiguo

你最敬佩的古代人物是谁？\Nǐ zuì jìngpèi de gǔdài rénwù shì shéi?\¿Quién es el personaje antiguo que más admiras?

叔叔喜欢研究中国古代文化。 \Shūshu xǐhuan yánjiū zhōngguó gǔdài wénhuà.\Al tío le gusta estudiar la cultura china antigua.

(2) 方便\Fāngbiàn\Conveniente

这儿的交通很方便。 \Zhè'er de jiāotōng hěn fāngbiàn.\El tráfico aquí es muy conveniente.

为了上学方便，我家搬到了学校附近。 \Wèile shàngxué fāngbiàn, wǒjiā bān dào le xuéxiào fùjìn.\Para la comodidad de ir a la escuela, mi familia se mudó cerca de la escuela.

(3) 公元\Gōngyuán\AD

中国从 1949 年开始采用**公元**纪年。**Zhōngguó cóng 1949 nián kāishǐ cǎiyòng gōngyuán jìnián.**\ China ha adoptado la era AD desde 1949.

公元 1949 年，中华人民共和国成立。 **Gōngyuán 1949 nián, zhōnghuá rénmin Gònghéguó chénglì.**\ En 1949, se estableció la República Popular China.

(4) **决心**\ **Juéxīn**\ Determinación

我**决心**学好中文。**Wǒ juéxīn xuéhǎo zhōngwén.**\ Estoy decidido a aprender bien el chino.

云云**决心**这个暑假学会滑冰。**Yúnyún juéxīn zhège shǔ jiǎ xuéhuì huábīng.**\ Yunyun está decidido a aprender a patinar.

他下定**决心**要好好学习。**Tā xiàdìng juéxīn yào hǎo hào xuéxí.**\ Decidió estudiar mucho.

他学习游泳的**决心**很大。**Tā xuéxí yóuyǒng de juéxīn hěn dà.**\ Tiene una gran determinación para aprender a nadar.

LEER EN VOZ ALTA

造纸 白纸 一张纸
现代 古代 竹子 竹片 方便 公元
决定 决心
树皮 皮包 破布 白布 花布
打破 打开 打电话 干果
之一 之中

造纸, 白纸, 一张纸.

Zàozhǐ, bái zhǐ, yī zhāng zhǐ.
Hacer papel, papel blanco, un papel.

现代, 古代, 竹子, 竹片, 方便, 公元.

Xiàndài, gǔdài, zhúzi, zhú piàn, fāngbiàn, gōngyuán.
Época actual, época antigua, bambú, tira de bambú, conveniente, era común (d.C.).

决定, 决心.

Juéding, juéxīn.
Decidir /decisión; tener la determinación/determinación.

树皮, 皮包, 破布, 白布, 花布.

Shù pí, píbāo, pò bù, báibù, huā bù.

打破, 打开, 打电话, 干果.

Dǎpò, dǎkāi, dǎ diànhuà, gānguǒ.

之一, 之中.

Zhī yī, zhī zhōng.

NOTA: muchas palabras chinas pueden ser sustantivos, adjetivos o verbos y solo en contexto se puede decidir su función.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

是…的
是今天来的
他是今天来的。

是…的
是在那个书店买的
这本书是在那个书店买的。

Cài lún
纸是蔡伦发明的。



信 爸爸 写
花 爷爷 种
水果 妈妈 买



是…的\Shì...de\Es...que

是今天来的\Shì jīntiān lái de\

Es hoy que ha venido.

他是今天来的。Tā shì jīntiān lái de.\

es hoy que ha venido.

#

是…的\Shì...de\Es...que

是在那个书店买的\Shì zài nàgè shūdiàn mǎi de\Es en aquella librería que lo ha comprado.

这本书是在那个书店买的。Zhè běn shū shì zài nàgè shūdiàn mǎi de.\Este libro es en aquella librería que lo ha comprado.

纸是蔡伦发明的。Zhǐ shì cài lún fā míng de.\

Zhǐ shì cài lún fā míng de.\

El papel ha sido inventado por Cài lún.-

Es por Cài lún que ha sido inventado el papel.

信\Xìn\Carta

花\Huā\Flor

水果\Shuǐguǒ\Fruta

爸爸\Bàba\Papá

爷爷\Yéyé\Abuelo paterno

妈妈\Māmā\Mamá

写\Xiě\Escribir

种\Zhǒng\Cultivar

买\Mǎi\Comprar

DIALOGO

爸爸：亮亮，你知道古代的人把字写在哪儿吗？

亮亮：是写在纸上吗？

爸爸：不是。那时还没有纸呢。

亮亮：那写在哪儿呢？

爸爸：人们把字写在竹片上。

亮亮：写在竹片上？那样的书不是很重吗？什么时候有纸的呢？

爸爸：公元一〇五年，有个叫蔡伦的中国人发明了纸。

亮亮：原来纸是中国人发明的啊。

爸爸：是啊，造纸术是中国古代四大发明之一。

Papá: Liàngliàng, ¿sabes dónde escribía la gente de la época antigua?

Liàngliàng: ¿Era sobre papel que escribían?

Papá: No. En ese momento todavía no había papel.

Liàngliàng: ¿Entonces dónde escribían?

Papá: La gente escribía sobre tiras de bambú.

Liàngliàng: ¿Escribían sobre tiras de bambú? ¿Este tipo de libros no era muy pesado? ¿Cuándo tuvieron papel?

Papá: En el año 105 de la era común (d.C.), hubo un chino llamado Càì lún que inventó el papel.

Liàngliàng: Originalmente el papel fue un invento de los chinos.

Papá: Sí, el arte de la realización del papel es uno de los cuatro grandes inventos de la China antigua.

LECTURA

gǔ dài de zhǐ 古代的纸

Ancient Paper #

wǒ shì yì zhāng gǔ dài de zhǐ wǒ bù dàn kě yǐ yòng lái xiě
我是一张古代的纸，我不但可以用来写
zì huà huà er wǒ hái cháng cháng bèi rén men yòng lái zuò yī fu hé
字、画画儿，我还常常被人们用来做衣服和
xié zài gù shí hou wǒ zhǎng de yòu hòu yòu jiē shí yòng wǒ zuò de
鞋。在古时候，我长得又厚又结实，用我做的
yī fu hé xié dōu hěn nài chuān dōng tiān de shí hou rén men hái bǎ wǒ
衣服和鞋都很耐穿。冬天的时候，人们还把我
zuò chéng lián zi lái fáng hán dào le xià tiān rén men yòu bǎ wǒ zuò chéng
做成帘子来防寒；到了夏天，人们又把我做成
wén zhāng lái fáng wén zi
蚊帐来防蚊子。

#

#

nǐ men shuō wǒ de běn lǐng dà bù dà?
你们说，我的本领大不大？



El papel de la época antigua

Yo soy un papel de la época antigua, no solo puedo ser usado para escribir caracteres, pintar pinturas, además a menudo soy usado para realizar ropa y calzado. En los tiempos antiguos era grueso y sólido, la ropa y el calzado que realizaban conmigo era durable. En el invierno, la gente también me usaba para hacer cortinas/mamparas para contener el frío; al llegar el verano, la gente me usaba para hacer mosquiteras para detener a los mosquitos.

Tu dice ¿mis habilidades son geniales?

鞋\Xié\Zapatos

厚\Hòu\Grueso

实\Shí\Real

耐\Nài\Resistente

帘\Lián\Cortina

寒\Hán\Frío

可以\Kěyǐ\Poder

结实\Jiēshí\Durable

耐穿\ài chuān\Durable

蚊帐\Wénzhàng\Mosquitera

ADICIONAL

bù xué xiě zì yǒu huài chù 不学写字有坏处

xiǎo chóng xiě xìn gěi mā yǐ
小虫写信给蚂蚁，
tā zài yè zi shàng
他在叶子上，
yǎo le sān ge dòng
咬了三个洞，
biǎo shì “wǒ xiǎng nǐ”
表示“我想你”。
mā yǐ shōu dào tā de xìn
蚂蚁收到他的信，
yě zài yè zi shàng
也在叶子上，
yǎo le sān ge dòng
咬了三个洞，
biǎo shì “kàn bu dǒng”
表示“看不懂”。
xiǎo chóng bù zhī dào mā yǐ de yì sī
小虫不知道蚂蚁的意思，
mā yǐ bù zhī dào xiǎo chóng de xiǎng niàn
蚂蚁不知道小虫的想念，
zěn me bàn ne?
怎么办呢？

No aprender a escribir caracteres tiene desventajas

El pequeño insecto le escribió una carta a una hormiga,
Él escribió sobre una hoja,
Mordió tres agujeros,
Para expresar “Yo te quiero”.

La hormiga recibió su carta,
También sobre una hoja,
Mordió tres agujeros,
Para expresar: “no entiendo lo que veo”.

El pequeño insecto no entendía el sentido de la hormiga,
La hormiga no entendía lo que quería decir el pequeño insecto,
¿qué remedio?

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_10

龟兔赛跑\Guī tù sàipǎo\La carrera entre la liebre y la tortuga

10

guī tù sài pǎo
龟兔赛跑

A Race between the Hare and the Tortoise

#

tù zǐ hé wū guī yào sài pǎo le xiǎo niǎo yī jiào
兔子和乌龟要赛跑了。小鸟一叫：
“yī èr sān!” tù zǐ jiù fēi kuài de pǎo le chū qu wū guī
“一二三!” 兔子就飞快地跑了出去。乌龟
yí bù yí bù de xiàng qián pá tù zǐ pǎo le yí huìr huí
一步一步地向前爬。兔子跑了一会儿，回
tóu kàn bú jiàn wū guī tā hěn dé yì jiù xiǎng wū guī pá
头看不见乌龟，他很得意，就想：“乌龟爬
de zhēn màn wǒ shuì yí jiào děng tā zhuī shàng lái wǒ zài pǎo
得真慢，我睡一觉，等他追上来我再跑，
wǒ réng rán kě yǐ dé dì yī zhè yàng yí xiǎng tù zǐ jiù
我仍然可以得第一。”这样一想，兔子就
shuì qǐ jiào lái le
睡起觉来了。

#

wū guī zài hòu mian bù tíng de xiàng qián pá cóng tù zǐ shēn
乌龟在后面不停地向前爬，从兔子身
biān pá le guo qu yì zhí pá dào le zhōng diǎn dé le dì yī
边爬了过去，一直爬到了终点，得了第一
míng kě tù zǐ hái zài nàr shuì dà jiào ne
名，可兔子还在那儿睡大觉呢!

La carrera entre la liebre y la tortuga

La liebre y la tortuga querían correr una carrera. El pequeño pajarito gritó: “¡Uno, dos, tres!” La liebre corrió rápidamente al salir. La tortuga andaba hacia adelante paso a paso. La liebre corrió un momento, volvió la cabeza para ver a la tortuga y muy orgullosa pensó: “La tortuga anda verdaderamente lento, dormiré un poco, para esperar que ella me alcance y volveré a correr, todavía puedo obtener el primer puesto.” Luego de pensar así, la liebre enseguida comenzó a dormirse.

La tortuga detrás sin cesar andaba hacia adelante, paso por al lado de donde estaba la liebre, anduvo derecho hasta llegar al punto final y obtuvo el primer premio, ¡pero el conejo todavía estaba durmiendo profundamente!

龟\Guī\Tortuga

乌龟\Wūguī\Tortuga

海龟\Hǎiguī\Tortuga marina

龟壳\Guī ké\Caparazón de tortuga

FRASE

赛\Sài\Competición

比赛\Bǐsài\Carrera

赛跑\Sàipǎo\Competición de carreras

赛场\Sàichǎng\Terreno de competición

赛(赛跑)\Sài(sàipǎo)\Carrera (corriendo)

塞(塞车)\Sāi(sāichē)\Deténgase (un atasco)

寒(寒冷)\Hán(hánlěng)\Frío

FRASE

乌\Wū\Oscuras

乌龟\Wūguī\Tortuga

乌云\Wūyún\Nubes oscuras

乌黑\Wūhēi\Negro azabache

乌(乌云)\Wū(wūyún)\Oscuras (nubes oscuras)

鸟(小鸟)\Niǎo(xiǎo niǎo)\Pájaro

FRASE

步\Bù\Paso

跑步\Pǎobù\Correr

散步\Sànbù\Dar un paseo

步行\Bùxíng\Andar,pasear

FRASE

爬\Pá\Subir

爬山\Páshān\Subir a la montaña

爬树\Pá shù\Subir al árbol

爬行\Páxíng\Gatear

FRASE

回\Huí\Volver a

回来\Huílái\Volver

回家\Huí jiā\Volver a casa

回国\Huíguó\Regreso a país

回头\Huítóu\Mirar atrás

FRASE

得\Dé-Děi\Obtener

得意\Déyì\Orgullosa

得到\Dédào\Obtener

得出\Dé chū\Obtener

得（得到）\Dé (dédào)\Conseguir (conseguir)

得（顾不得）\Dé (gù bùdé)\No importa

得\Děi\Tener que

FRASE

意\Yì\Significado

意思\Yìsi\Significado

意见\Yìjiàn\Opinión

同意\Tóngyi\De acuerdo

FRASE

慢\Màn\Lento

快慢\Kuàimàn\Rápido y lento

慢跑\Mànpǎo\Correr lento

慢走\Màn zǒu\Camina despacio

慢（快慢）\Màn (kuàimàn)\Lento(rápido o lento)

漫（漫画）\Màn (mànhuà)\Cómic

FRASE

追\Zhuī\Perseguir

追赶\Zhuīgǎn\Persecución

追求\Zhuīqiú\Perseguir

追上\Zhuī shàng\Alcanzar

追逐\Zhuīzhú\Perseguir

FRASE

仍\Réng\Todavía

仍旧\Réngjiù\Todavía

仍是\Réng shì\Todavía

仍然\Réngrán\Todavía (1)

FRASE

然\Rán\

自然\Zirán\Naturaleza

然后\Ránhòu\Después

然而\Rán'ér\Sin embargo

FRASE

第\Dì\Los números ordinales se forman cuando coloca el caracter 第 (Dì) antes del número.

第一\Dì yī\Primero

第几\Dì jǐ\Los números ordinales (hacer la pregunta)

第(第一)\Dì (dì yī)\Primero

弟(弟弟)\Dì (dìdì)\Hermano menor

FRASE

....

出去\Chūqù\Salir

他边说边飞快地跑了出去。 \Tā biān shuō biān fēikuài dì pǎole chūqù.\Dijo mientras salía corriendo rápidamente él.

这件事你别说出去了。 \Zhè jiàn shì nǐ bié shuō chūqùle.\No hables de esto en público.

(1) 仍然\Réngrán\Todavía

天仍然在下雨。 \Tiān réngrán zài xià yǔ.\Aun está lloviendo.

大热天，工人们仍然坚持工作。 \Dà rètiān, gōng rén men réng rán jiān chí gōng zuò.\En un día caluroso, los trabajadores todavía insisten en trabajar.

可以\Kěyǐ\Poder

方方是可以学会游泳的。 \Fāng fāng shì kěyǐ xué huì yóu yǒng de.\Fang Fang puede aprender a nadar.

你是可以顺利毕业的。 \Nǐ shì kěyǐ shùn lì bì yè de.\Puedes graduarte con éxito.

云云是可以成为一名作家的。 \Yún yún shì kěyǐ chéng wéi yī míng zuò jiā de.\Yunyun puede convertirse en escritor.

你可以回家了。 \Nǐ kěyǐ huí jiā le.\Puedes irte a casa.

她的文章写得还可以。 \Tā de wén zhāng xiě de hái kěyǐ.\Su artículo es bastante bueno.

这样\Zhèyàng\Así

他就是这样的人。 \Tā jiù shì zhèyàng de rén.\Él es así.

这样的事不能再发生了。 \Zhèyàng de shì bù néng zài fā shēng le.\Tal cosa no puede volver a suceder.

身边\Shēnbiān\Alrededor de

年老多病的人身边需要有人照顾。 \Nián lǎo duō bìng de rén shēnbiān xū yào yǒu rén zhào gù.\Los ancianos y los enfermos necesitan que alguien los cuide a su alrededor.

我坐在妈妈**身边**看书。 \Wǒ zuò zài māma shēnbiān kànshū.\Me siento junto a mi madre y leo un libro.

老师的**身边**需要得力的帮手。 \Lǎoshī de shēnbiān xūyào délì de bāngshǒu.\El maestro necesita un ayudante eficaz a su lado.

我**身边**没带钱，你先借别人的吧。 \Wǒ shēnbiān mò dài qián, nǐ xiān jiè biérén de ba.\No tengo dinero conmigo, así que primero pidas dinero a otra persona.

过去\Guòqù\El pasado

我对准球门一脚把球踢了**过去**。 \Wǒ duì zhǔn qiúmén yī jiǎo bǎ qiú tīle guòqù.\Pateé la pelota a la portería.

她从我身边走了**过去**。 \Tā cóng wǒ shēnbiān zǒule guòqù.\Pasó por mi lado ella.

LEER EN VOZ ALTA

乌龟 乌云 比赛 赛跑
跑步 一步一步地走 爬山 爬树
回头 回来 回去 回家 回国
很慢 爬得很慢 走得很慢 跑得很慢
得意 得到 意思 意见 追上
仍然 然后
第一名 第十课

乌龟,

Wūguī,
Tortuga,

乌云,

Wūyún,
nube oscura,

比赛,

Bǐsài,
competencia,

赛跑.

Sàipǎo.
competencia de carrera.

跑步,

Pǎobù,
Correr,

一步一步地走,

Yībù yībù de zǒu,
caminar paso a paso,

爬山,

Páshān,
escalar una montaña,

爬树.

Pá shù.
escalar/trepar un árbol.

回头,

Huítóu,
Volver la cabeza,
(* regesar (hacia donde está el hablante).

回来,

Huílái,
regresar (*),

回去,

Huíqù,
regresar (**),
(**) regesar (hacia donde no está el hablante).

回家,

Huí jiā,
regresar a casa,

回国.

Huíguó.
regresar al país.

很慢,

Hěn màn,
Muy lento,

爬得很慢,

Pá dé hěn màn,
andar/trepar muy lento,

走得很慢,

Zǒu dé hěn màn,
caminar muy lento,

跑得很慢.

Pǎo dé hěn màn.
correr muy lento.

得意,

Déyì,
Orgullosa/o de sí misma/o,

得到,

Dédào,
obtener,

意思,

Yìsi,
idea,

意见,

Yìjiàn,
opinión,

追上.

Zhuī shàng.
sobrepasar.

仍然,

Réngrán,
Todavía,

然后.

Ránhòu.
después.

第一名,

Dì yī míng,
Primer puesto,

第十课.

Dì shí kè.
décima lección.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

不停地
不停地向前爬
乌龟不停地向前爬。

大声地
大声地读课文
亮亮大声地读课文。

兔子飞快地跑了出去。



他 高兴 唱着歌
爸爸 很快 上了车
我 慢慢 写汉字



不停地\Bù tíng de\Sin cesar
不停地向前爬\Bù tíng dì xiàng qián pá\
Sin cesar andar/trepar hacia adelante
乌龟不停地向前爬。 \Wūguī bù tíng dì xiàng
qián pá.\La tortuga sin cesar andaba hacia
adelante.

大声地\Dàshēng de\En alta voz
大声地读课文\Dàshēng de dú kèwén\
En alta voz leer la lección
亮亮大声地读课文。 \Liàng liàng dàshēng de dú
kèwén.\ Liàngliàng en alta voz lee la lección

兔子飞快地跑了出去。 \

Tùzǐ fēikuài dì pǎole chūqù.\

La liebre corrió rápidamente al salir.

他\Tā\Él

爸爸\Bàba\Papá

我\Wǒ\Yo

#

#

#

#

#

高兴\Gāoxìng\contento

很快\Hěn kuài\muy rápido

慢慢\Màn man\despacito

唱着歌\Chàngzhe gē\cantando una canción

上了车\Shàngle chē\subió al auto

写汉字\Xiě hànzi\escribo caracteres chinos

DIALOGO

明明：云云，乌龟和兔子赛跑，乌龟为什么得了第一名呢？

云云：它一步一步不停地向前爬，就得了第一名。

明明：兔子呢？

云云：它只跑了一会儿就睡着了。乌龟从它身边爬过去，它也不知道。

明明：云云，你喜欢兔子还是乌龟？

云云：当然喜欢乌龟啦。

明明：我也是。不过，我想要是兔子不睡觉，它一定能得第一名。

云云：我想，它下次比赛一定不会睡觉。

Míngmíng: Yúnyún, en la competencia de carrera de la tortuga y la liebre, ¿por qué la tortuga obtuvo el primer premio?

Yúnyún: Ella anduvo hacia adelante sin cesar paso a paso, y así obtuvo el primer premio.

Míngmíng: ¿Y la liebre?

Yúnyún: Ella solo corrió un momento y después se durmió. Cuando la tortuga paso por su lado, ella no se dio cuenta.

Míngmíng: Yúnyún, ¿te gusta la liebre o la tortuga?

Yúnyún: Por supuesto me gusta la tortuga.

Míngmíng: A mí también. Pero, yo pienso que si la liebre no se hubiera dormido, habría seguramente podría haber obtenido el primer premio.

Yúnyún: Yo pienso que ella en la próxima competencia seguramente no se dormirá.

LECTURA

guī tù dì èr cì sài pǎo

龟兔第二次赛跑

The Second Round Race between the Hare and the Tortoise #

tù zǐ hé wū guī yòu yào sài pǎo le xǔ duō xiǎo dòng wù dōu lái
 兔子和乌龟又要赛跑了，许多小动物都来
 kàn tā men bǐ sài tù zǐ xiǎng shàng cì wǒ shuì zháo le ràng wū guī
 看他们比赛。兔子想：“上次我睡着了，让乌龟
 dé le dì yī míng zhè cì wǒ yí dìng yào yíng bì sài kāi shǐ le
 得了第一名，这次我一定要赢。”比赛开始了，
 xiǎo niǎo yī jiào yī èr sān pǎo tù zǐ jiù fēi kuài de pǎo le
 小鸟一叫：“一二三，跑！”兔子就飞快地跑了
 qi lai tā kàn jiàn lù biān de yě huā bú qù cǎi bié de xiǎo dòng
 起来。他看见路边的野花，不去采；别的小动

 wù jiào tā yì qǐ wánr tā yě bù tíng xià lái zhǐ shì yí ge jīn
 物叫他一起玩儿，他也不停下来，只是一个劲儿
 de xiàng qián pǎo bù yí huìr tù zǐ jiù pǎo dào le zhōng diǎn dé
 地向前跑。不一会儿，兔子就跑到了终点，得
 le dì yī míng xiǎo wū guī ne hái shì hé shàng cì yí yàng yí bù
 了第一名。小乌龟呢，还是和上次一样，一步
 yí bù de xiàng qián pá yí diǎnr yě bù huī xīn zuì hòu yě dào le
 一步地向前爬，一点儿也不灰心，最后也到了
 zhōng diǎn dà jiā dōu gāo xìng de shuō “tù zǐ pǎo de kuài yīng gāi dé
 终点。大家都高兴地说：“兔子跑得快，应该得
 dì yī xiǎo wū guī jiān chí pá dào le zhōng diǎn yě yīng gāi jiǎng lì
 第一；小乌龟坚持爬到了终点，也应该奖励。”

La segunda carrera entre la tortuga y la liebre

La liebre y la tortuga volvieron competir en una carrera, muchos animalitos vinieron a ver la competencia. La liebre pensó: “La última vez me dormí, y dejé que la tortuga obtuviera el primer premio, esta vez yo seguramente voy a ganar.” Comenzó la competencia, un pajarito gritó: “¡Uno, dos, tres, corran!” La liebre comenzó a correr velozmente. Vio flores silvestres a la orilla del camino y no fue a recogerlas; otros animalitos la llamaron para jugar juntos y no se detuvo, solo con todas sus fuerzas corrió hacia adelante. Luego de no mucho tiempo, la liebre corrió hasta la meta y obtuvo el primer puesto. La tortugueta, por su parte, todavía del mismo modo que la última vez anduvo paso a paso hacia adelante, no se sintió ni un poco descorazonada y finalmente también llegó a la meta. Todos alegremente dijeron: “La liebre corrió rápido, debía obtener el primer puesto; la tortugueta persistió en avanzar hacia la meta, debería ser premiada.”

比\Bǐ\Que

始\Shǐ\Comenzar

灰\Huī\Gris

坚\Chí\Insistir

持\Jiān\Mantener

奖\Jiǎng\Premio

比赛\Bǐsài\Competición

开始\Kāishǐ\Inicio

灰心\Huīxīn\Desanimado

坚持\Jiānchí\Perseverar

奖励\Jiǎnglì\Recompensar

ADICIONAL

pá shān
爬山

wǒ hé xiǎopéngyou yì qǐ qù pá shān
我和小朋友，一起去爬山。

pá dào bàn shān yāo bú yuàn xiàng shàng pǎo
爬到半山腰，不愿向上跑。

zuò zài xiǎo xī biān xiǎng lái shuì lǎn jiào
坐在小溪边，想来睡懒觉。

xiǎo xī dīng dōng xiǎng zhí bǎ wǒ lái jiào
小溪叮咚响，直把我来叫：

bié zuò dǎn xiǎo guǐ yǒng gǎn xiàng shàng pǎo
别做胆小鬼，勇敢向上跑！

Trepar la montaña

Yo y mi amiguito, juntos fuimos a trepar una montaña.

Cuando trepamos hasta la mitad de la montaña, no quisimos correr hasta arriba.

Sentados a la orilla de un pequeño arroyo, pensamos dormir una siesta.

El pequeño arroyo resonaba “ding, dong”, continuamente me gritaba:

“No seas cobarde, atrévete a correr hasta arriba.”

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_11

小猫钓鱼\Xiǎo māo diàoyú\El gatito va a pescar

11

xiǎo māo diào yú
小猫钓鱼

The Kitten Goes Fishing #

māo mā ma dài zhe xiǎo māo zài hé biān diào yú yí huìr
猫妈妈带着小猫在河边钓鱼。一会儿，
yì zhī qīngtíng fēi guo lai xiǎo māo jiù qù zhuō qīngtíng yí huìr
一只蜻蜓飞过来，小猫就去捉蜻蜓。一会儿，
yì zhī hú dié fēi guo lai xiǎo māo yòu qù zhuō hú dié jié guǒ
一只蝴蝶飞过来，小猫又去捉蝴蝶，结果
shén me dōu méi yǒu zhuō dào yě méi yǒu diào dào yú zhè shí
什么都没有捉到，也没有钓到鱼。这时，
māo mā ma yǐ jīng diào dào hǎo jǐ tiáo dà yú le xiǎo māo shēng qì
猫妈妈已经钓到好几条大鱼了。小猫生气
de shuō wǒ zěn me diào bú dào yú ne mā ma shuō nǐ
地说：“我怎么钓不到鱼呢？”妈妈说：“你#
yí huìr zhuō qīngtíng yí huìr zhuō hú dié sān xīn èr
一会儿捉蜻蜓，一会儿捉蝴蝶，三心二
yì zěn me néng diào dào yú ne
意，怎么能钓到鱼呢？”#

xiǎo māo tīng le mā ma de huà jiù zhuān xīn de diào yú
小猫听了妈妈的话，就专心地钓鱼
le bù yí huìr xiǎo māo yě diào dào le yì tiáo dà yú
了。不一会儿，小猫也钓到了一条大鱼，
tā hé mā ma dōu xiào le
她和妈妈都笑了。

El gatito va a pescar

La mamá gata llevó al gatito a la orilla del río a pescar. Luego de un rato, una libélula pasó volando, el gatito fue inmediatamente a atrapar la libélula. Luego de un rato, una mariposa pasó volando, el gatito otra vez fue a atrapar la mariposa, como resultado no atrapó nada, tampoco pescó peces. En ese momento, la gata mamá ya había pescado varios grandes peces.

El gatito dijo enojado: “¿Cómo no he pescado peces?” La mamá dijo: “En un momento atrapas libélulas, en un momento atrapas mariposas; siendo inconstante, ¿cómo puedes haber pescado peces?”

钓\Diào\Pescar

钓鱼\Diàoyú\Pescar

钓鱼台\Diàoyútái\Diaoyu (nombre de una isla)

钓鱼岛\Diàoyúdǎo\Islas Diaoyu

FRASE

捉\Zhuō\Atrapar

捉鱼\Zhuō yú\Pescar

捉住\Zhuō zhù\Atrapar

捉迷藏\Zhuōmícáng\El escondite

捕捉\Bǔzhuō\Capturar

捉(捉住)\Zhuō (zhuō zhù)\Captura

提(提问)\Tí (tíwèn)\Pregunta

FRASE

结\Jié\Nudo

结果\Jiéguǒ\Resultado (1)

结婚\Jiéhūn\Casarse

结合\Jiéhé\Combinar

FRASE

已\Yǐ\Ya

已经\Yǐjīng\Ya (2)

已婚\Yǐ hūn\Casado

已(已经)\Yǐ (yǐjīng)\Ya (ya)

己(自己)\Jǐ (zìjǐ)\Uno mismo

巳(巳时)\Sì (sìshí)\El período del día de 9 a.m. a 11 a.m.

FRASE

经\Jīng\Pasar

经常\Jīngcháng\A menudo

经历\Jīnglì\Experiencia

经过\Jīngguò\Atravesar

FRASE

几\Jǐ\Algunos

几个\Jǐ gè\Algunos

几年\Jǐ nián\Unos cuantos años

几条\Jǐ tiáo\Algunos

几只\Jǐ zhǐ\Algunos

几(几个)\Jǐ (jǐ gè)\Unos

儿(儿子)\Er (érzi)\Hijo

凡(平凡)\Fán (píngfán)\Ordinario

FRASE

怎\Zěn\¿Cómo?

怎么\Zěnmě\¿Cómo? (4)

怎样\Zěnyàng\¿Cómo?

怎能\Zěn néng\¿Cómo puede?

FRASE

能\Néng\Poder

能干\Nénggàn\Capaz de hacer

能力\Nénglì\Habilidad

才能\Cáinéng\Talento

能否\Néng fǒu\Poder

FRASE

专\Zhuān\Especial

专心\Zhuānxīn\Concentrado (3)

专门\Zhuānmén\Especial

专业\Zhuānyè\Carrera, profesional

专(专业)\Zhuān (zhuānyè)\Especializado (Profesional)

传(传说)\Chuán (chuánshuō)\Pasar, decir (Leyenda, decir)

FRASE

笑\Xiào\Reír

玩笑\Wánxiào\Broma

大笑\Dà xiào\Reír a carcajadas

微笑\Wēixiào\Sonrisa

笑话\Xiàohua\Chiste

FRASE

...

(1) 结果\Jiéguǒ\Resultado

好成绩是长期努力学习的**结果**。 \Hǎo chéngjī shì chángqí nǚlì xuéxí de jiéguǒ.\Las buenas calificaciones son el resultado de un arduo trabajo a largo plazo.

结果他什么都没得到。 \Jiéguǒ tā shénme dōu méi dédào.\No consiguió nada final él.

一会儿\Yīhuǐ'er\Un rato

我一会儿就来。 \Wǒ yīhuǐ'er jiù lái.\Estaré aquí en un rato.

他看书不专心，一会儿吃东西，一会儿看电视。 \Tā kànshū bù zhuānxīn, yīhuǐ'er chī dōngxi, yīhuǐ'er kàn diànshì.\No está atento a la lectura, come un rato, mira la televisión un rato.

(2) 已经\Yǐjīng\Ya

天已经黑了。 \Tiān yǐjīng hēile.\Se está haciendo de noche.

他们已经来了。 \Tāmen yǐjīng láiile.\Ya estan aqui.

生气\Shēngqì\Enojado

这是我的错，你别生气。 \Zhè shì wǒ de cuò, nǐ bié shēngqì.\Es mi culpa, no te enojas.

你总是迟到，老师很生气。 \Nǐ zǒng shì chídào, lǎoshī hěn shēngqì.\Siempre llegas tarde y el profesor está muy enojado.

(3) 专心\Zhuānxīn\Concentrado

做什么事都要专心，不能一心二用。 \Zuò shénme shì dōu yào zhuānxīn, bùnéng yīxīn èr yòng.\Tienes que concentrarte en todo lo que haces y no puedes hacer dos cosas a la vez.

他在专心看书，没看见我。 \Tā zài zhuānxīn kànshū, méi kànjiàn wǒ.\Estaba leyendo con atención y no me vio.

(4) 怎么\Zěnmē\¿Cómo?

这是怎么回事？ \Zhè shì zěnmē huí shì?\¿Cómo va esto?

他怎么还不来？ \Tā zěnmē hái bù lái?\¿Por qué aún no está aquí?

三心二意\Sānxīn'èryì\Poco entusiasta

小猫三心二意，当然约不到鱼。 \Xiǎo māo sānxīn'èryì, dāngrán yuē bù dào yú.\El gatito es poco entusiasta y, por supuesto, no puede conseguir un pez.

三心二意是学不好中文的。 \Sānxīn'èryì shì xué bù hǎo zhōngwén de.\Ser poco entusiasta no es bueno para aprender chino.

做事不要三心二意。 \Zuòshì bù yào sānxīn'èryì.\No hagas las cosas a medias.

三心二意的人什么事情都办不好。 \Sānxīn'èryì de rén shénme shìqíng dōu bàn bù hǎo.\La gente poco entusiasta no puede hacer todo bien.

做事情要一心一意。 \Zuò shìqíng yào yīxīnyīyì.\Hacer las cosas debe entregar toda la mente, con todo el corazón y el alma.

LEER EN VOZ ALTA

钓鱼 捉鱼 捉小虫
结果 已经 经过
几个 几年 几条 几只 十几本
怎么 怎么样 怎么写 怎么说
能干 能不能
专心 专门
大笑 笑一笑 笑话 开玩笑

钓鱼,

Diàoyú,
Pescar peces,

捉鱼,

Zhuō yú,
Atrapar peces,

捉小虫.

Zhuō xiǎo chóng.
Atrapar pequeños insectos.

结果,

Jiéguǒ,
Resultar (resultado; fruto),

已经,

Yǐjīng,
Ya,

经过.

Jīngguò.
Atravesar (proceso).

几个,

几只,

**Jǐ gè,
Jǐ zhǐ,**
Algunas/os,
Algunas/os (animales),

几年,

十几本.

**Jǐ nián,
shí jǐ běn.**
Algunos años,
Algunas decenas (de libros o cuadernos).

几条,

Jǐ tiáo,
Algunas/os (cosas largas),

怎么,

**Zěnmē,
Cómo,**

怎么样,

**Zěnmē yàng,
Qué tal,**

怎么写,

**Zěnmē xiě,
Cómo se escribe,**

怎么说.

**Zěnmē shuō.
Cómo se dice.**

能干,

**Nénggàn,
Capaz,**

能不能.

**Néng bùnéng.
Capaz o no capaz.**

专心,

**Zhuānxīn,
Concentrada/o,**

专门.

**Zhuānmén.
Especializada/o.**

大笑,

**Dà xiào,
Reír mucho,**

笑一笑,

**Xiào yīxiào,
Reír (o sonreír) un poco,**

笑话,

**Xiàohuà,
Hablar sonriendo (o riendo),**

开玩笑.

**Kāiwánxiào.
Bromear.**

AMPLIAR Y SUSTITUIR

怎么
怎么钓不到
怎么钓不到鱼
我怎么钓不到鱼呢?

怎么
怎么来晚了
今天怎么来晚了
你今天怎么来晚了?

我怎么钓不到鱼呢?

他 还没来
你 不回去
我 没看见



怎么\Zěnme\Cómo

怎么钓不到\Zěnme diào bù dào\

Cómo no pescó.

怎么钓不到鱼\Zěnme diào bù dào yú\

Cómo no pescó peces.

我怎么钓不到鱼呢?\Wǒ zěnme diào bù dào yú ne?\
¿Cómo yo no pesqué peces?

怎么\Zěnme\Cómo

怎么来晚了\Zěnme lái wǎnle\

Cómo vienes tarde.

今天怎么来晚了\Jīntiān zěnme lái wǎnle\

Hoy cómo vienes tarde.

你今天怎么来晚了?\Nǐ jīntiān zěnme lái wǎnle?\
¿Tú cómo hoy vienes tarde?

我怎么钓不到鱼呢?\
Wǒ zěnme diào bù dào yú ne?\
¿Cómo yo no pesqué peces?

他\Tā\Él

还没来\Hái méi lái\todavía no vino

你\Nǐ\Tú

不回去\Bù huíqù\no regresó

我\Wǒ\Yo

没看见\Méi kànjiàn\no lo vi

DIALOGO

亮亮：明明，小猫为什么一条鱼也没有钓到？

明明：它三心二意，当然^{dāng}钓不到了。

亮亮：后来它钓到鱼了吗？

明明：它后来一心一意地钓鱼，不一会儿，就钓到了一条大鱼。

明明：我知道了。三心二意是不好的。

亮亮：对，上课的时候我们也要认真听。

明明：帮妈妈做家务活儿也要一心一意。

亮亮：只有认真才能把事做得又快又好。

Liàngliàng: Míngmíng, ¿por qué el gatito no pudo pescar ni un pez?

Míngmíng: Él era inconstante, por supuesto no consiguió pescar.

Liàngliàng: ¿Después consiguió pescar?

Míngmíng: Después pescó con constancia, y al poco tiempo pescó un gran pez.

Míngmíng: Lo sé. Ser inconstante no es algo bueno.

Liàngliàng: Correcto, en el momento de la clase nosotros también tenemos que ser responsables.

Míngmíng: Al ayudar a mamá a hacer las tareas de clase también ha que ser constantes.

Liàngliàng: Solo si somos responsables podremos hacer las cosas rápido y bien.

LECTURA

xiǎo bái māo hé xiǎo hēi māo

小白猫和小黑猫

White kitten and Black Kitten #

xīng qī tiān xiǎo bái māo hé xiǎo hēi māo qù diào yú
星期天，小白猫和小黑猫去钓鱼。

xiǎo bái māo lái dào lù kǒu kàn jiàn shān yáng yé ye jiù wèn
小白猫来到路口，看见山羊爷爷，就问：

“shān yáng yé ye nǐ hǎo! qǐng wèn qù diào yú de dì fang zěn me
“山羊爷爷，您好！请问，去钓鱼的地方怎么

zǒu?” shān yáng yé ye shuō zǒu dōng bian zhè tiáo lù xiǎo bái māo
走？”山羊爷爷说：“走东边这条路。”小白猫

shuō le shēng xiè xiè jiù qù diào yú le
说了声“谢谢”就去钓鱼了。

#

xiǎo hēi māo lái dào lù kǒu dà shēng wèn lǎo shān yáng diào yú
小黑猫来到路口，大声问：“老山羊！钓鱼

de dì fang zěn me zǒu?” shān yáng yé ye shēng qì de shuō hái zi
的地方怎么走？”山羊爷爷生气地说：“孩子，

shuō huà yào yǒu lǐ mào xiǎo hēi māo tīng le hěn bù gāo xìng jiù
说话要有礼貌！”小黑猫听了，很不高兴，就

wǎng xī bian de nà tiáo lù zǒu le
往西边的那条路走了。

#

#

zuì hòu xiǎo bái māo diào dào le hěn duō yú kě shì xiǎo hēi
最后，小白猫钓到了很多鱼，可是，小黑

māo lián diào yú de dì fang dōu méi yǒu zhǎo dào
猫连钓鱼的地方都没有找到。

El gatito blanco y el gatito negro

El domingo, el gatito blanco y el gatito negro fueron a pescar.

El gatito blanco llegó hasta la esquina, vio al abuelo cabra y le preguntó: “Abuelo cabra, hola! Le ruego, una pregunta, ¿cómo se llega al lugar para ir a pescar?” El abuelo cabra dijo: “Ve por este camino del este.” El gatito blanco dijo “gracias” y se fue a pescar.

El gatito negro llegó hasta la esquina y preguntó en alta voz: “¿Vieja cabra! ¿Cómo se llegar al lugar para ir a pescar?” El abuelo cabra airadamente dijo: “¡Hijo, al hablar debes tener modales! El gatito negro, al escucharlo, no estuvo nada contento y se fue por el camino del oeste a pescar.

Finalmente, el gatito blanco pescó muchos peces, pero el gatito negro ni siquiera pudo encontrar el lugar para pescar.

您\Nín\Usted

声\Shēng\Sonido

礼\Lǐ\Culto,cordecía

貌\Mào\Apariencia

连\Lián\Unir

找\Zhǎo\Encontrar, buscar

钓鱼\Diàoyú\Buscar

最后\Zuìhòu\Finalmente

礼貌\Lǐmào\Cortés

yì kē xiǎo shù
一棵小树

yì kē xiǎo shù
一棵小树，
zhǎng zài dà shù xià
长在大树下。
fēng chuī bu zháo tā
风，吹不着它，
yǔ dǎ bu zháo tā
雨，打不着它，
jiù xiàng hái zi
就像孩子，
jǐn jǐn yī wēi zhe mā ma
紧紧依偎着妈妈。
yì tiān zhí shù lǎo rén lái le
一天，植树老人来了。
dà shù duì xiǎo shù shuō
大树对小树说：
“gēn lǎo yé ye qù ba
跟老爷爷去吧，
tā huì dài nǐ chóng xīn ān jiā
他会带你重新安家。
zǒng zài mā ma de huái bào li
总在妈妈的怀抱里，
nǐ jiù yǒng yuǎn zhǎng bú dà
你就永远长不大。”

Un arbolito

Un arbolito,

Creció debajo de un árbol grande.

El viento soplabla y no lo alcanzaba,

La lluvia y pero no lo alcanzaba,

Parecía un niño,

Recostado apretadamente contra su mamá.

Un día, vino el anciano de los árboles.

El árbol grande le dijo al árbol pequeño:

“Ve con el abuelo,

Él te dará una nueva residencia.

Estando siempre en el regazo de mamá,

Nunca crecerás.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.

ZHONGWEN_03_12

狼来了\Láng láile\Vienen los lobos

12

láng lái le
狼来了

Wolves Are Coming Soon #

cóng qián yǒu ge hái zǐ zài shān shàng fàng yáng tā kàn
从前，有个孩子在山上放羊。他看
dào hěn duō rén zài shān xià gàn huó er xiǎng zhuō nòng yí xià bié
到很多人在山下干活儿，想捉弄一下别
rén jiù gù yì dà shēng hǎn jiào láng lái le láng lái
人，就故意大声喊叫：“狼来了！狼来
le shān xià de rén tīng dào hǎn jiào shēng lì kè pǎo shàng shān
了！”山下的人听到喊叫声，立刻跑上山
lai kě shì shān shàng gēn běn méi yǒu láng shì fàng yáng de
来。可是，山上根本没有狼，是放羊的
hái zǐ zài sā huāng rén men bèi tā qī piàn le
孩子在撒谎，人们被他欺骗了。

#

guò le jǐ tiān rén men yòu tīng jiàn zhè ge hái zǐ zài shān
过了几天，人们又听见这个孩子在山
shàng hǎn “láng lái le láng lái le” dà jiā yòu pǎo dào shān
上喊：“狼来了！狼来了！”大家又跑到山
shàng qù jié guǒ hái shì méi yǒu láng rén men yòu bèi sā huāng de hái
上去，结果还是没有狼，人们又被撒谎的孩
zi qī piàn le
子欺骗了。

#

yòu guò le jǐ tiān láng zhēn de lái le zhè ge hái zǐ
又过了几天，狼真的来了。这个孩子
yòu hǎn “láng lái le láng lái le láng zhēn de lái le” shān
又喊：“狼来了！狼来了！狼真的来了！”山
xià de rén men tīng jiàn hǎn shēng zài yě méi yǒu rén lǐ tā le
下的人们听见喊声，再也没有人理他了。
jié guǒ tā de xǔ duō yáng dōu bèi láng chī le
结果，他的许多羊都被狼吃了。

Vienen los lobos

Tiempo atrás, había un niño que apacentaba
ovejas en la montaña. Al ver mucha gente
trabajando al pie de la montaña, pensó hacerles
una jugarreta, y deliberadamente gritó fuerte:
“¡Vienen los lobos! ¡Vienen los lobos!”

La gente al pie de la montaña escuchó el sonido de
sus gritos e inmediatamente corrió arriba de la
montaña. Sin embargo, en realidad no había lobos,
el niño que apacentaba las ovejas estaba
mintiendo, y la gente fue engañada por él.

Luego de algunos días, la gente escuchó de nuevo
que este niño arriba de la montaña gritaba:
“¡Vienen los lobos! ¡Vienen los lobos!” Todos de
nuevo corrieron arriba de la montaña y resultó
que no había lobos: la gente nuevamente había
sido engañada por el niño.

Luego de algunos días, los lobos verdaderamente
vinieron. Este niño otra vez gritó: “¡Vienen los
lobos! ¡Vienen los lobos! ¡Los lobos
verdaderamente han venido!” La gente al pie de la
montaña escuchó el sonido de sus gritos y no hubo
nadie que le creyera. Como resultado, muchas de
sus ovejas fueron devoradas por el lobo.

狼\Láng\Lobo

大灰狼\Dà huī láng\Lobo feroz (gran lobo malo)

狼群\Láng qún\Lobos (manada)

狼狗\Lánggǒu\Perro lobo

狼(狼狗)\Láng (lánggǒu)Lobo (perro lobo)

粮(粮食)\Liáng (liángshí)\Grano, comida (comida animales, pienso)

良(良好)\Liáng (liánghǎo)\Bueno, muy, mucho (bueno, bien)

狼不喜欢动物的粮食\láng bù xǐhuan dòngwù de liángshí\Al lobo no le gusta la comida de animales (pienso para animales)

干\Gàn\Hacer, trabajar

干活儿\Gàn huó er\Trabajar (1)

干什么\Gànshénme\¿Qué haces?

干劲\Gànjìn\Entusiasmo, ilusión

干(干劲)\Gàn (gànjìn)\Hacer (entusiasmo)

干(干净)\Gān (gānjìng)\Limpio

如果你带着干劲去干，它就会很干净\Rúguǒ nǐ dài zhe gànjìn qù gàn, tā jiù huì hěn gānjìng\Si lo haces con ilusión te quedará muy limpio.

弄\Nòng\Hacer, manejar, pillar

捉弄\Zhuōnòng\Fastidiar, molestar

弄清\Nòng qīng\Aclarar, comprender

FRASE

声\Shēng\Sonido, voz, ruido

声音\Shēngyīn\Voz, sonido

笑声\Xiào shēng\Carcajada, risa

声明\Shēngmíng\Declarar, declaración

他的声音捉弄我\Tā de shēngyīn zhuōnóng wǒ\Su voz me molesta.

喊\Hǎn\Gritar, grito, llamar a

叫喊\Jiàohǎn\Exclamación, grito, gritar

呐喊\Nàhǎn\Gritar, grito de guerra, aplausos (ovación)

喊声\Hǎn shēng\Gritar, alboroto

喊（喊叫）\Hǎn (hǎnjiào)\(llorar a gritos)

减（加减）\Jiǎn (jiā jiǎn)\Signo menos mat.(sumar y restar)

FRASE

刻\Kè\Cuarto(medida tiempo), momento, esculpir, grabar, cortar

立刻\Lìkè\En el acto, inmediato, pronto, directamente, luego, en seguida (2)

时时刻刻\Shí shíkè kè\En todo momento

一刻\Yīkè\Un momento, un cuarto(de hora)

刻（时刻）\Kè (shíkè)\Time, momento, coyuntura, constantemente, siempre

该（应该）\Gāi (yīnggāi)\Deber (deber, debería)

一刻钟只是一刻\yī kè zhōng zhǐ shì yī kè\Un cuarto de hora es solo un momento.

根\Gēn\Raíz, base, clasificador objetos largos y delgados

树根\Shù gēn\Raíz de árbol

草根\Cǎogēn\Raíces de hierba

根本\Gēnběn\Fundamental, básico, raíz, simple, absolutamente

根（树根）\Gēn (shù gēn)\Raíz

跟（跟从）\Gēn (gēncóng)\Con, a, hacia, y, ir con, seguir a, tacón\seguir

这个跟来自一棵树\zhè ge gēn lái zì yī kē shù\Esta raíz viene de un árbol.

撒\Sā\Dejar ir, tirar, soltar

撒谎\Sāhuǎng\Mentir(soltar mentiras)

撒娇\Sājīāo\Actuar caprichosamente

撒手\Sāshǒu\Soltar algo (de la mano)

撒气\Sāqì\Fuga, pinchazo (aire), desahogar la ira

撒野\Sāyě\Comportarse muy mal

你到公园的时候撒狗粮\Nǐ dào gōngyuán de shíhou sā gǒu liáng.\Cuando llegues al parque suelta el pienso para animales al perro.

慌\Huǎng\Entrar en pánico

说谎\Shuōhuǎng\Mentir

谎话\Huǎnghuà\Mentira

谎言\Huǎngyán\Mentira

说谎就是说个谎话\Shuōhuǎng jiù shì shuō gè huǎnghuà\Mentir es decir una mentira.

被\Bèi\Por, ha sido(voz pasiva)

被骗\Bèi piàn\Engañado

被动\Bèidòng\Pasivo

被子\Bèizi\Edredón

我被朋友骗了\Wǒ bèi péngyou piàn le\He sido engañado por mi amigo.

欺\Qī\Hacer trampa

欺骗\Qīpiàn\Engañar

欺负\Qīfù\Acosar, intimidar

欺压\Qīyā\Acosar, empujar

欺(欺负)\Qī (qīfù)\Engañar (acosar)

期(日期)\Qī (rìqī)\Período de tiempo (fecha)

斯(斯文)\Sī (sīwén)\(fonético), esto, aquí, (educado, amable)

这个孩子被别人欺负了\Zhège háizi bèi biérén qīfù\A este niño lo intimidaron./Este chico fue acosado por otros.

骗\PIàn\Hacer trampa, estafar, engañar

欺骗\Qīpiàn\Engañar

骗人\PIàn rén\Engañar a la gente, estafa

骗子\PIànzi\Mentiroso, estafador, engaño, truco

骗(骗人)\PIàn (piàn rén)\Engañar (estafa)

偏(偏爱)\PIān (piān'ài)\Apoyarse, inclinarse, desviarse (preferir, preferido)

一个骗子用骗局欺骗了我\Yī gè piànzi yòng piànjú qīpiàn le wǒ\Un mentiroso me engaño con una estafa./ Me engañó un mentiroso con una estafa.

理\Lǐ\Textura, grano(cereal), esencia interior, orden intrínseco, razón, lógica, verdad, ciencia, administrar, atender, manejar, poner en orden, limpiar

理想\Lǐxiǎng\Ideal, sueño, perfecto

道理\Dàolǐ\Razonamiento

讲理\Jiǎnglǐ\Razonar, justificar

理由\Lǐyóu\Razón, motivo

我讲理了一个理想的理由\Wǒ jiǎnglǐ le yī gè lǐxiǎng de lǐyóu\Justifiqué un motivo perfecto.

...

从前\Cóngqián\Previamente, antes, había una vez

我常常想起从前的事情。Wǒ chángcháng xiǎngqǐ cóngqián de shìqíng.\A menudo pienso en cosas del pasado

想起从前的日子，我感到很快乐。Xiǎngqǐ cóngqián de rìzi, wǒ gǎndào hěn

kuàilè.\Recordando viejos tiempos, me siento muy feliz (pienso en los días de antes, me siento muy feliz)

(1) 干活儿\Gàn huó er\trabajar, trabajo

他喜欢干活儿。Tā xǐhuān gàn huó er.\Le gusta trabajar.

我也能帮家里干活儿了。Wǒ yě néng bāng jiālǐ gàn huó er le.\También puedo ayudar trabajando en casa./ También puedo ayudar a la familia

别人\Biérén\Otros

别人都同意，就你一个人反对。 \Biérén dōu tóngyì, jiù nǐ yīgè rén fǎnduì.\ Todos están de acuerdo, solo tú estás en contra (otros todos están de acuerdo, justo tú eres el único en contra)

这本书是**别人**的，你不能拿。 \Zhè běn shū shì biérén de, nǐ bùnéng ná.\ Este libro es de otro, no puedes cogerlo

别人都说要去，你为什么不去？ \Biérén dōu shuō yào qù, nǐ wèishéme bù qù?\ Todos los demás dicen que quieren ir, ¿tú por qué no vas?

家里只有母亲和我，没有**别人**。 \Jiālǐ zhǐyǒu mǔqīn hé wǒ, méiyǒu biérén.\ En casa sólo estamos (mi) madre y yo, no hay nadie más.

故意\Gùyì\ a propósito, deliberadamente

他不是**故意**不理你，是没有看见你。 \Tā bù shì gùyì bù lǐ nǐ, shì méiyǒu kànjiàn nǐ.\ No te ignoró a propósito, no te vió.

我不是**故意**的，你别生气。 \Wǒ bùshì gùyì de, nǐ bié shēngqì.\ No (lo hice) a propósito, no te enfades.

(2) **立刻**\Lìkè\inmediatamente.

请大家**立刻**到操场集中。 \Qǐng dàjiā lìkè dào cāochǎng jízhōng.\ Por favor todos inmediatamente a concentrarse en el patio de recreo.

饭后不要**立刻**吃水果。 \Fàn hòu bù yào lìkè chī shuǐguǒ.\ No comas fruta inmediatamente después de la comida.

(3) **根本**\Gēnběn\fundamental, básico, raíz, simplemente; (en negación) absolutamente, totalmente

他**根本**就没去。 \Tā gēnběn jiù méi qù.\ Él seguro que no fue.

我**根本**就不喜欢他。 \Wǒ gēnběn jiù bù xǐhuan tā.\ No me gusta él en absoluto

我**根本**就没见过他。 \Wǒ gēnběn jiù méi jiànguò tā.\ No lo vi en absoluto

不要回避最**根本**的问题。 \Bùyào huíbì zuì gēnběn de wèntí.\ No evites el problema más fundamental

这事我**根本**没做过。 \Zhè shì wǒ gēnběn méi zuòguò.\ No he hecho esto en absoluto.

应当从**根本**上解决这个问题。 \Yīngdāng cóng gēnběn shàng jiějué zhège wèntí.\ Este problema debe resolverse de raíz. (debería de raíz resolverse este problema)

问题已经得到**根本**解决。 \Wèntí yǐjīng dédào gēnběn jiějué.\ El problema ya se ha conseguido resolver por completo.

(4) **欺骗**\Qīpiàn\engañar, hacer trampa

他**欺骗**了我们大家。 \Tā qīpiànle wǒmen dàjiā.\ Nos engaño a todos

这小孩儿经常**欺骗**老师。 \Zhè xiǎo hái'ér jīngcháng qīpiàn lǎoshī.\ Este niño suele engañar al profesor.

LEER EN VOZ ALTA

干活儿 捉弄

大声 小声 笑声 风声 雨声 歌声

叫喊 大声喊 喊起来

立刻 时时刻刻 一刻 三点一刻

根本 树根 草根 撒谎 谎话

欺骗 骗人

道理 说理 讲理 理想

干活儿, 捉弄.

Gàn huó er,
Trabajar,

Zhuōnòng.
Hacer bromas/jugarretas.

大声, 小声, 笑声, 风声, 雨声, 歌声.

Dàshēng,
Sonido alto,

Xiǎoshēng,
Sonido bajo,

Xiào shēng,
Sonido de risa,

Fēngshēng,
Sonido del viento,

Yǔ shēng,
Sonido de la lluvia,

Gēshēng.
Sonido de canciones.

叫喊, 大声喊, 喊起来.

Jiàohǎn,
Llamar a gritos,

Dàshēng hǎn,
Gritar a voces,

Hǎn qǐlái.
Comenzar a gritar.

立刻, 时时刻刻, 一刻, 三点一刻.

Lìkè,
Inmediatamente,

Shí shíkè kè,
Todo el tiempo,

Yīkè,
Un momento,

Sān diǎn yī kè.
Tres y media.

根本, 树根, 草根, 撒谎, 谎话.

Gēnběn,
Fundamentalmente/básicamente,

Shù gēn,
Raíz de un árbol,

Cǎogēn,
Raíz de hierba,

Sāhuǎng,
Mentir,

Huǎnghuà.
Mentira.

欺骗, 骗人.

Qīpiàn,
Engañar,

Piàn rén.
Engañar a las personas.

道理, 说理, 讲理, 理想.

Dàolǐ,
Razón,

Shuōlǐ,
Argumentar/razonar,

Jiǎnglǐ,
Ser razonable,

Lǐxiǎng.
Ideal.

AMPLIAR Y SUSTITUIR

被
被欺骗
被放羊的孩子欺骗了
人们被放羊的孩子欺骗了。

被
被吃掉了
被小猫吃掉了
小鱼被小猫吃掉了。

#

人们被他欺骗了。

小羊 狼 吃掉
小鱼 小猫 钓起来
我的书 亮亮 带回家



被\Bèi\(*)

被欺骗\Bèi qīpiàn\Ser engañado.

被放羊的孩子欺骗了\Bèi fàngyáng de háizi
qīpiànle\Ser engañado por el niño que apacienta
ovejas.

人们被放羊的孩子欺骗了。 \Rénmen bèi
fàngyáng de háizi qīpiànle.\La gente fue
engañada por el niño que apacienta ovejas.

(*) No puede traducirse, introduce el agente en
la voz pasiva)

被\Bèi\(*)

被吃掉了\Bèi chī diào\Ser comido

被小猫吃掉了\Bèi xiǎo māo chī diào\

Ser comido por el gatito

小鱼被小猫吃掉了。 \Xiǎo yú bèi xiǎo māo chī
diào.\El pequeño pez fue comido por el gatito.

(*) No puede traducirse, introduce el agente en
la voz pasiva)

人们被他欺骗了。 \

Rénmen bèi tā qīpiànle.\

La gente fue engañada por él.

小羊\Xiǎo yáng\Ovejita

狼\Láng\Lobo

吃掉\Chī diào\Comer

小鱼\Xiǎo yú\Pecesito

小猫\Xiǎo māo\Gatito

钓起来\Diào qǐ lái\Pescar

我的书\Wǒ de shū\Mi libro

亮亮\Liàng liàng\Liàngliàng

带回家\Dài huí jiā\

Llevar de regreso a casa

DIALOGO

云云：方方，那个小孩喊“狼来了”，山下的人听见了吗？

方方：他的声音^{yīn}那么大，别人当然^{dāng}听见了。

云云：那人们为什么不理他？

方方：因为他在撒谎。

云云：真的吗？

方方：真的，山上根本没有狼。

云云：那个小孩不是在骗山下的人吗？

方方：是啊！他是个爱^a撒谎的孩子。

云云：最后怎么样了？

方方：后来狼真的来了，他的许多羊都被狼吃了。

云云：啊？他不骗人多好啊！

Yúnyún: Fāngfāng, aquel niño que gritaba “vino el lobo”, ¿la gente al pie de la montaña lo escuchó?

Fāngfāng: Su sonido era tan alto que las demás personas por supuesto lo escucharon.

Yúnyún: ¿Por qué aquellas personas no le prestaron atención?

Fāngfāng: Porque él estaba mintiendo.

Yúnyún: ¿De verdad?

Fāngfāng: De verdad, al pie de la montaña no había lobos en absoluto.

Yúnyún: ¿Aquel niño no era el que estaba engañando a la gente al pie de la montaña?

Fāngfāng: ¡Sí! Él era un niño que amaba mentir.

Yúnyún: ¿Al final qué ocurrió?

Fāngfāng: Después el lobo realmente vino; muchas de sus ovejas fueron comidas por el lobo.

Yúnyún: ¡Ah! ¡él no engañará mucho más a la gente!

LECTURA

chéng shí de hái zǐ

诚实的孩子

An Honest Child #

#

cóng qián yǒu yí ge nián lǎo de guó wáng tā gěi chéng lí de měi
从前，有一个年老的国王，他给城里的每
yí ge hái zǐ dōu fā le yí lì huā zhǒng tā duì hái zǐ men shuō
一个孩子都发了一粒花种。他对孩子们说：
“nǐ men dāng zhōng shéi zhòng de huā zuì měi wǒ jiù ràng shéi dāng guó
你们当中，谁种的花最美，我就让谁当国
wáng”
王。” #

#

yǒu ge hái zǐ bǎ zhǒng zǐ zhòng zài huā pén lǐ tiān tiān jiāo shuǐ
有个孩子把种子种在花盆里，天天浇水，
dàn huā pén lǐ shén me yě méi yǒu zhǎng chū lái dào le sòng huā de rì
但花盆里什么也没有长出来。到了送花的日
zǐ bié de hái zǐ dōu sòng qù le měi lì de xiān huā dàn zhè ge hái
子，别的孩子都送去了美丽的鲜花，但这个孩
zǐ sòng qù de zhǐ shì yí ge kōng huā pén guó wáng wèn tā nǐ zhòng de
子送去的只是一个空花盆。国王问他：“你种的
huā ne hái zǐ liú zhe yǎn lèi shuō wǒ de huā zhǒng shén me dōu méi
花呢？”孩子流着眼泪说：“我的花种什么都没
zhǎng chū lái guó wáng xiào zhe shuō nǐ shì ge chéng shí de hái zǐ
长出来。”国王笑着说：“你是个诚实的孩子，
jiù ràng nǐ dāng xīn guó wáng ba
就让你当新国王吧。” #

#

yuán lái guó wáng fā de huā zhǒng dōu shì zhǔ shóu le de
原来，国王发的花种都是煮熟了的。

Un niño honesto

Anteriormente, había un rey anciano, que le dio a cada uno de los niños de la ciudad la semilla de una flor. Les dijo a los niños: “En medio de ustedes, quien plante la flor más hermosa, a él lo haré el rey del reino.”

Algunos niños plantaron las semillas en macetas y todos los días las regaban con agua, pero dentro de las macetas no crecía nada. Cuando llegó el día de entregar las flores, todos los otros niños entregaron hermosas flores frescas, pero este niño solo entregó una maceta vacía. El rey le preguntó: “¿Plantaste flores?” El niño, derramando lágrimas, dijo: “Ninguna de las flores que planté creció.” El rey sonriendo le dijo: “Eres un niño honesto, te nombraré como el nuevo rey.”

En realidad, las semillas que entregó el rey estaban todas cocinadas.

王\Wáng\Rey, monarca, gran

城\Chéng\murallas de la ciudad, ciudad, pueblo

美\Měi\Bonito, precioso

送\Sòng\Repartir, llevar, dar

诚实\Chéngshí\Honesto, honorable

国王\Guówáng\Rey

美丽\Měilì\Bonita

鲜花\Xiānhuā\Flores frescas

眼泪\Yǎnlèi\Lágrimas

ADICIONAL

duì bu qǐ méi guān xi
对不起 没关系

yí jià zhǐ fēi jī
一架纸飞机，

zhuàng le lǐ xiǎo lì
撞了李小明。

xiǎo gāng zǒu guò lái
小刚走过来，

lián shuō duì bu qǐ
连说对不起。

xiǎo lì mō mō liǎn
小明摸摸脸，

shuō shēng méi guān xi
说声没关系。

liǎng rén shǒu lā shǒu
两人手拉手，

yí kuài er wán fēi jī
一块儿玩飞机。

Perdón, de nada

Un avión de papel,

chocó a Lǐ Xiǎolì.

Xiǎogāng fue hasta allí,

a continuación dijo perdón.

Xiǎolì se frotó el rostro,

dijo “de nada”.

Las dos personas se estrecharon las
manos,

y jugaron juntas con el avión.

Versión 0.

Agradecimiento por las traducciones a: Chinadesdeelsur y a Prodicuchinacanarias.